<!-- ═══
     DIZIONARI ENCICLOPEDIC FURLAN–TALIAN
     Dizionario Enciclopedico Friulano–Italiano
     Edizion Pedagogjiche-Culturâl Unificate — Letaris A–Z
     ═══
-->

DIZIONARI ENCICLOPEDIC FURLAN–TALIAN
Dizionario Enciclopedico Friulano–Italiano
Edizion Pedagogjiche-Culturâl Unificate

> **Compilât:** Avril 2026
> **Lenghe font:** Furlan (ISO 639-3: fur)
> **Lenghe meta:** Talian (ISO 639-1: it)
> **Licence:** Domeni public / Public Domain
> **Fonti principâls:** Grant Dizionari Bilengâl Talian–Furlan (ARLeF), Il Nuovo Pirona (Pirona, Carletti, Corgnali 1935/1992), Societât Filologjiche Furlane, dizionarifurlan.eu, Glosbe Friulano–Italiano, G. Mitri *Vocabolario italiano-friulano*, S. Heinemann / L. Melchior *Manuale di linguistica friulana* (De Gruyter 2015), Istitût Ladin-Furlan *Dizionario Autonomistico Friulano* (2007), Multi Linguis *Friulian Language Ordinary Dictionary A1-B2*.

PREFAZION — PREFAZIONE

Breve storia della lingua friulana

Il **friulano** (in friulano: *furlan*) è una lingua romanza appartenente al ramo **reto-romanzo**, insieme al ladino dolomitico e al romancio svizzero. È parlata nella regione **Friuli-Venezia Giulia**, nell'Italia nord-orientale, da circa 600.000 parlanti.

Le sue origini risalgono al **latino volgare** parlato dai coloni romani nella regione del *Forum Iulii* (da cui il nome "Friuli"), su un **substrato celtico** (carnico) preesistente. Nel corso dei secoli, il friulano ha assorbito influenze:

- **Latine** (base principale, ~80% del lessico)
- **Celtiche** (substrato pre-romano, toponomastica e lessico agricolo)
- **Germaniche** (longobarde, franche, austriache — secoli VI–XIX)
- **Slave** (influenze dal confine orientale, sloveno)
- **Venete** (superstrato veneziano, secoli XV–XVIII)

Il primo documento in lingua friulana risale tra la **fine del XII e l'inizio del XIII secolo** (1150–1250 ca.). La **Società Filologica Friulana** (fondata nel 1919) e l'**ARLeF** (*Agjenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane*) sono i principali enti di tutela.

Il friulano è riconosciuto e tutelato dalla **Legge 482/1999** della Repubblica Italiana come lingua minoritaria storica.

Dialetti principali
- **Friulano centrale** (koinè, base della lingua standard – zona di Udine)
- **Friulano occidentale** (zona di Pordenone)
- **Friulano orientale** (Goriziano)
- **Carnico** (zona montana settentrionale)

CONVENZIONS LESSICOGRAFICHIS – CONVENZIONI LESSICOGRAFICHE

Strutture des Vôs / Struttura delle Voci

Ogni voce è strutturata con metadati machine-readable tra parentesi quadre, seguiti dal contenuto discorsivo. Il formato canonico è:

```
### lemma
[POS: …] [G: …] [PL: …] [REG: …] [DOM: …] [ETY: …]
**Italiano:** traduzione italiana precisa
(campi descrittivi: etimologia estesa, coniugazione, fraseologia, derivati, ecc.)
```

Tracabilitât des notis: `[VERIFIED: fonte]` = element verificât intune des fontis citadis; `[EDITORIAL]` = integrazion pedagogjiche o sintesi redazionâl dal compiladôr.

Codici POS (Part of Speech)

Codice	Furlan	Italiano
`N`	Sostatîf	Sostantivo
`V`	Verb	Verbo
`ADJ`	Ajetîf	Aggettivo
`ADV`	Avierbi	Avverbio
`PREP`	Preposizion	Preposizione
`CONJ`	Congiunzion	Congiunzione
`PRON`	Pronom	Pronome
`ART`	Articul	Articolo
`NUM`	Numerâl	Numerale
`INTER`	Interjezion	Interiezione

Codici di Genere e Numero

Codice	Significato
`G: m`	Maschile
`G: f`	Femminile
`G: m/f`	Ambigenere
`PL: -s`	Plurale in -s
`PL: -is`	Plurale in -is
`PL: -i`	Plurale in -i
`PL: inv`	Invariabile
`PL: –`	Non usato al plurale

Codici Verbali

Codice	Significato
`CONJ: 1`	Prima coniugazione (-â)
`CONJ: 2`	Seconda coniugazione (-ê)
`CONJ: 3`	Terza coniugazione (-î / -i)
`CONJ: irr`	Irregolare
`AUX: vê`	Ausiliare: avere
`AUX: jessi`	Ausiliare: essere
`VAL: tr`	Transitivo
`VAL: intr`	Intransitivo
`VAL: tr/intr`	Transitivo e intransitivo
`VAL: rifl`	Riflessivo
`VAL: impers`	Impersonale

Codici di Registro (REG)

Codice	Significato
`REG: standard`	Koinè / uso corrente
`REG: arc`	Arcaico
`REG: lett`	Letterario
`REG: pop`	Popolare / colloquiale
`REG: tecn`	Tecnico

Codici di Dominio (DOM)

Codice	Significato
`DOM: agri`	Agricoltura
`DOM: anat`	Anatomia
`DOM: artig`	Artigianato
`DOM: astron`	Astronomia / Astrologia
`DOM: bot`	Botanica
`DOM: cart`	Cartografia
`DOM: com`	Commercio / Finanza
`DOM: cul`	Cultura / Tradizioni
`DOM: dir`	Diritto
`DOM: dom`	Vita domestica
`DOM: gastr`	Gastronomia
`DOM: gram`	Grammatica
`DOM: hist`	Storico
`DOM: lit`	Liturgia / Religione
`DOM: mar`	Marittimo
`DOM: med`	Medicina
`DOM: met`	Meteorologia
`DOM: mil`	Militare
`DOM: min`	Mineralogia
`DOM: mus`	Musica
`DOM: top`	Toponomastica
`DOM: zool`	Zoologia

Codici Etimologici (ETY)

> **⚠ AVVERTENZA ETIMOLOGICA — NOTA METODOLOGICA FONDAMENTALE**
>
> Le etimologie riportate in questo dizionario sono **indicative e didattiche**, non ricostruzioni storiche verificate. L'intento è fornire al lettore un orientamento sull'origine probabile delle parole, **non** una trattazione di linguistica storica.
>
> **Convenzione adottata:**
> - `[ETY: Lat. X]` — Derivazione latina generalmente accettata nella letteratura (Pirona, Pellegrini, REW)
> - `[ETY: Prob. X]` — Ipotesi etimologica plausibile ma non verificata o dibattuta
> - `[ETY: Ipotesi: X]` — Proposta speculativa, con alternative possibili
> - `[ETY: Origjin incjerte]` — Origine sconosciuta o controversa
>
> Le etimologie **non** sono state sistematicamente verificate su fonti primarie (REW, FEW, AIS/ALF, Pirona etymologjiche). Per un uso accademico rigoroso, si rimanda alle opere elencate nella Bibliografia.
>
> L'assenza del marcatore "Prob." **non** implica certezza assoluta: indica solo che la derivazione è quella tradizionalmente accettata nella letteratura lessicografica friulana corrente.

Codice	Significato
`ETY: Lat.`	Latino classico (derivazione tradizionalmente accettata)
`ETY: Lat.volg.`	Latino volgare
`ETY: Lat.med.`	Latino medievale
`ETY: Lat.tard.`	Latino tardo
`ETY: Prob. Germ.`	Probabilmente germanico
`ETY: Prob. Celt.`	Probabilmente celtico
`ETY: Prob. Slav.`	Probabilmente slavo
`ETY: Ven.`	Veneto
`ETY: Gr.`	Greco
`ETY: Prob. Arab.`	Probabilmente arabo
`ETY: Prob. Fr.`	Probabilmente francese
`ETY: Ipotesi: X`	Ipotesi ricostruttiva, dibattuta
`ETY: Origjin incjerte`	Origine sconosciuta o controversa

Supplement filologjic — Parentêl e vocabulari di cjase

- Chest suplement al dopre dome doi tîps di testemoneance: il *Nuovo Pirona* cuant la leture OCR e je avonde clare par un lemma precis, e i passis marcâts come **Verified text** tal TESÂTS.
- Par lis formis antighis si segnale dome ce che al è efetivamentri visibil tes fontis dopadis achì; no si generalize di altris testimoneancis no controladis.
- La diference principâl fra furlan modern e furlan antîc, tes vôs chi sot, e je soredut grafemiche: `chiaʃe` par **cjase**, `fradis` za plene modern tal lessic ma cun ortografie antighe tal contest tipografic, `pari` ancjemò in ûs ma cun plui concorince di **pari/patri** tes fontis antighis.
- Abreviazions: tes testemoneancis verificadis dopadis par chest pass no son stâts cjatâts segns stabili di abreviazion specifiche par chescj lemis; cuant

mancje une forme abbreviade sigure, la vôs e lu dîs in maniere esplicite.
- Politiche lessicografiche: lis cubiis morfologjichis trasparentis m./f. dal sisteme di parentêl a restin sot une intestazion dopie (`fi / fie`, `cusin / cusine`, `nevôt / nevode`, e v.i.) par mantignî coerenze editoriâl e stabilitât des referencis; no son stadis scindudis in dôs vôs separadis.

PART I — GRAMATICHE DI RIFERIMENT

---

1. Articui — Articoli

Articoli determinativi

	Singulâr	Plurâl
Masc.	**il** / **l'** (denant vocâl)	**i**
Fem.	**la** / **l'** (denant vocâl)	**lis**

> `[ETY: Lat. ille, illa]` Il sistema a quattro forme è tratto caratteristico del friulano.

Articoli indeterminativi

	Masc.	Fem.
Sing.	**un**	**une**

> `[ETY: Lat. ūnum, ūnam]`

Preposizioni articolate

Prep. + Art.	il (m.s.)	la (f.s.)	i (m.pl.)	lis (f.pl.)
di	dal	de la	dai	des
a	al	ae	ai	aes
in	tal	te	tai	tes
par	pal	pe	pai	pes
su	sul	su la	sui	su lis
cun	cul	cu la	cui	cu lis

---

2. Pronoms Personâi — Pronomi Personali

Soggetto

Persone	Soget	Clitico soget	Complement
1a sing.	**jo**	**o**	**mi**
2a sing.	**tu**	**tu**	**ti**
3a sing. m.	**lui**	**al**	**lu** / **i**

3a sing. f.	**jê**	**e**	**le** / **i**
1a plur.	**nô**	**o**	**nus**
2a plur.	**vô**	**o**	**us**
3a plur.	**lôr**	**a**	**ju** (m.) / **lis** (f.) / **ur** (ind.)

> **Nota:** Il pronome clitico soggetto è obbligatorio in friulano.

Possessivi

	M. sing.	F. sing.	M. plur.	F. plur.
1a s.	il **gno**	la **gnê** / **me**	i **miei**	lis **meis**
2a s.	il **to**	la **tô**	i **tiei**	lis **tôs**
3a s.	il **so**	la **sô**	i **siei**	lis **sôs**
1a pl.	il **nestri**	la **nestre**	i **nestris**	lis **nestris**
2a pl.	il **vestri**	la **vestre**	i **vestris**	lis **vestris**
3a pl.	il **lôr**	la **lôr**	i **lôr**	lis **lôr**

Dimostrativi

	M. sing.	F. sing.	M. plur.	F. plur.
Questo	**chest**	**cheste**	**chescj**	**chestis**
Quello	**chel**	**chê**	**chei**	**chês**

Interrogativi

Cui? (chi) · **Ce?** (che cosa) · **Cuâl?** (quale) · **Cuant?** (quanto) · **Cemût?** (come) · **Dulà? / Indolà?** (dove) · **Cuant?** (quando) · **Parcè?** (perché)

---

3. Preposizions — Preposizioni

Furlan	Italiano	Etimologia
di	di	Lat. *dē*
a	a	Lat. *ad*
in	in	Lat. *in*
par	per	Lat. *per*
cun	con	Lat. *cum*
su	su	Lat. *sūsum*
sot	sotto	Lat. *subtus*
sore	sopra	Lat. *supra*
denant	davanti	Lat. *dē + in ante*
daûr	dietro	Lat. *dē + ad retro*
dongje	vicino	Incerta
lontan	lontano	Lat. *longitānum*
jenfri	tra/fra	Lat. *inter*
fûr	fuori	Lat. *forīs*
dentri	dentro	Lat. *dē intrō*
cence	senza	Lat. *sine + -tia*
fin a	fino a	Lat. *fīnem + ad*

| **daspò** | dopo | Lat. *dē + ex post* |

---

4. Congiunzions — Congiunzioni

Furlan	Italiano	Tipo	Etimologia
e	e	coordinativa	Lat. *et*
o	o, oppure	coordinativa	Lat. *aut*
ma	ma	avversativa	Lat. *magis*
parcè che	perché	causale	Lat. *per quod*
cuant che	quando	temporale	Lat. *quandō + quod*
se	se	condizionale	Lat. *sī*
ancje se	anche se	concessiva	
come che	come	comparativa	Lat. *quomodo*
che	che	subordinante	Lat. *quod*
duncje	dunque	conclusiva	Lat. *dē + unquam*
invêt	invece	avversativa	Lat. *in vicem*
nancje	neanche	neg.	Lat. *nē + hanc*

---

5. Agjetîfs — Aggettivi: Accordo e Comparazione

Accordo

	M. sing.	F. sing.	M. plur.	F. plur.
bello	**biel**	**biele**	**biei**	**bielis**

Grado	Costruzione	Esempio
Comp. maggioranza	**plui** + agg. + **di**	*plui grant di me*
Comp. uguaglianza	**come** … **come**	*alt come jo*
Comp. minoranza	**manc** + agg. + **di**	*manc grant di me*
Superlativo rel.	**il/la plui** + agg.	*il plui grant*
Superlativo ass.	agg. + **-ìsim**	*bielìsim*

Irregolari

Positivo	Comparativo	Superlativo
bon	**miôr**	**il miôr** / **bonìsim**
trist	**piês**	**il piês**
grant	**maiôr**	**il plui grant**
piçul	**minôr**	**il plui piçul**

---

6. Sisteme Numerâl Complet

Cardinâi (0–1.000.000)

#	Furlan	Talian	Etimologjie
0	zero	zero	Prob. Arab. *ṣifr* (via Lat.med.)
1	un (m.) / une (f.)	uno/a	Lat. *unus*
2	doi (m.) / dôs (f.)	due	Lat. *duo / duas*
3	trê	tre	Lat. *tres*
4	cuatri	quattro	Lat. *quattuor*
5	cinc	cinque	Lat. *quinque*
6	sîs	sei	Lat. *sex*
7	siet	sette	Lat. *septem*
8	vot	otto	Lat. *octo*
9	nûf	nove	Lat. *novem*
10	dîs	dieci	Lat. *decem*
11	undis	undici	Lat. *undecim*
12	dodis	dodici	Lat. *duodecim*
13	tredis	tredici	Lat. *tredecim*
14	cuatordis	quattordici	Lat. *quattuordecim*
15	cindis	quindici	Lat. *quindecim*
16	sîdis	sedici	Lat. *sedecim*
17	disisiet	diciassette	Lat. *decem et septem*
18	disivot	diciotto	Lat. *decem et octo*
19	disinûf	diciannove	Lat. *decem et novem*
20	vint	venti	Lat. *viginti*
30	trente	trenta	Lat. *triginta*
40	cuarante	quaranta	Lat. *quadraginta*
50	cinquante	cinquanta	Lat. *quinquaginta*
60	sessante	sessanta	Lat. *sexaginta*
70	setante	settanta	Lat. *septuaginta*
80	otante	ottanta	Lat. *octoginta*
90	novante	novanta	Lat. *nonaginta*
100	cent	cento	Lat. *centum*
1.000	mil	mille	Lat. *mille*
1.000.000	un milion	un milione	Lat.med. *millio*

Ordinâi

#	M.	F.	Talian
1°	prin	prime	primo/a
2°	secont	seconde	secondo/a
3°	tierç	tierce	terzo/a
4°	cuart	cuarte	quarto/a
5°	cuint	cuinte	quinto/a
6°	sest	seste	sesto/a
7°	setim	setime	settimo/a
8°	otâf	otave	ottavo/a
9°	novesim	novesime	nono/a
10°	decim	decime	decimo/a

---

7. Coniugazions dai Verbs Principâi

JESSI (essere)

`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: jessi] [VAL: intr]` `[ETY: Lat. esse]`
Participi passât: stât (m.), stade (f.) · **Gerundi:** jessint

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o soi	tu sês	al è / e je	o sin	o sês	a son
Imperfet	o jeri	tu jeris	al/e jere	o jerin	o jeris	a jerin
Futûr	o sarai	tu sarâs	al/e sarà	o sarìn	o sarês	a saran
Condizionâl	o sarès	tu sarès	al/e sarès	o sarìn	o sarês	a sarès
Cong. Pres.	che o sedi	che tu sedis	che al/e sedi	che o sedin	che o sedis	che a sedin
Imperatîf	–	sedi!	–	sedin!	sedêt!	–

VÊ (avere)
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. habēre]`
Participi passât: vût · **Gerundi:** vint

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o ai	tu âs	al/e à	o vin	o vês	a àn
Imperfet	o vevi	tu vevis	al/e veve	o vevin	o vevis	a vevin
Futûr	o varai	tu varâs	al/e varà	o varìn	o varês	a varan
Condizionâl	o varès	tu varès	al/e varès	o varìn	o varês	a varès
Cong. Pres.	che o vedi	che tu vedis	che al/e vedi	che o vedin	che o vedis	che a vedin
Cong. Imperf.	che o ves	che tu vessis	che al/e ves	che o vessin	che o vessis	che a vessin
Imperatîf	–	vê!	–	vedin!	vêt!	–

LÂ (andare)
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: jessi] [VAL: intr]` `[ETY: Ipotesi: Lat. *illac, cun influs di ambulare]`
Participi passât: lât (m.), lade (f.) · **Imperatîf:** va! (tu), lait! (voaltris) · **Gerundi:** lânt

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o vai	tu vas	al/e va	o lin	o lais	a van
Imperfet	o lavi	tu lavis	al/e lave	o lavin	o lavis	a lavin
Futûr	o larai	tu larâs	al/e larà	o larìn	o larês	a laran
Condizionâl	o larès	tu larès	al/e larès	o larìn	o larês	a larès
Cong. Pres.	che o ledi	che tu ledis	che al/e ledi	che o ledin	che o ledis	che a ledin

FÂ (fare)
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: vê] [VAL: tr/intr]` `[ETY: Lat. facere]`
Participi passât: fat · **Imperatîf:** fâs! (tu), fasêt! (voaltris)

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o fâs	tu fâs	al/e fâs	o fasìn	o fasês	a fasin

Imperfet	o fazevi	tu fazevis	al/e fazeve	o fazevin	o fazevîs	a fazevin
Futûr	o fasarai	tu fasarâs	al/e fasarà	o fasarìn	o fasarês	a fasaran
Condizionâl	o farès	tu farès	al/e farès	o farìn	o farês	a farès

DÂ (dare)
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. dare]`
Participi passât: dât (m.), dade (f.) · **Imperatîf:** da! (tu), dait! (voaltris)

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o doi	tu dâs	al/e da	o din	o dais	a dan
Imperfet	o davi	tu davis	al/e dave	o davin	o davis	a davin
Futûr	o darai	tu darâs	al/e darà	o darìn	o darês	a daran
Condizionâl	o darès	tu darès	al/e darès	o darìn	o darês	a darès
Cong. Pres.	che o dedi	che tu dedis	che al/e dedi	che o dedin	che o dedis	che a dedin

STÂ (stare)
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: jessi] [VAL: intr]` `[ETY: Lat. stare]`
Participi passât: stât · **Imperatîf:** sta! (tu), stait! (voaltris)

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o stoi	tu stâs	al/e sta	o stin	o stais	a stan
Imperfet	o stavi	tu stavis	al/e stave	o stavin	o stavis	a stavin
Futûr	o starai	tu starâs	al/e starà	o starìn	o starês	a staran
Condizionâl	o starès	tu starès	al/e starès	o starìn	o starês	a starès

VIGNÎ (venire)
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: jessi] [VAL: intr]` `[ETY: Lat. venīre]`
Participi passât: vignût · **Imperatîf:** ven! (tu), vignît! (voaltris)

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o vegni	tu vegnis	al/e ven	o vignìn	o vignîs	a vegnin
Imperfet	o vignivi	tu vignivis	al/e vignive	o vignivin	o vignivîs	a vignivin
Futûr	o vignarai	tu vignarâs	al/e vignarà	o vignarìn	o vignarês	a vignaran
Condizionâl	o vignarès	tu vignarès	al/e vignarès	o vignarìn	o vignarês	a vignarès

---

8. Verbis Modâi — Verbi Modali

PODÊ (potere)
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Ipotesi: Lat. *potēre]`
P.P.: podût

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o pues	tu puedis	al/e pues	o podìn	o podês	a puedin
Imperfet	o podevi	tu podevis	al/e podeve	o podevin	o podevîs	a podevin
Futûr	o podarai	tu podarâs	al/e podarà	o podarìn	o podarês	a podaran
Condizionâl	o podarès	tu podarès	al/e podarès	o podarìn	o podarês	a podarès

VOLÊ (volere)
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Ipotesi: Lat. *volēre]`
P.P.: volût

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o vuei	tu vuelis	al/e vûl	o volìn	o volês	a vuelin
Imperfet	o volevi	tu volevis	al/e voleve	o volevin	o volevîs	a volevin
Futûr	o volarai	tu volarâs	al/e volarà	o volarìn	o volarês	a volaran
Condizionâl	o volarès	tu volarès	al/e volarès	o volarìn	o volarês	a volarès

DOVÊ (dovere)
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. debēre]`
P.P.: dovût

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o devi	tu devis	al/e dêf	o devìn	o devês	a devin
Imperfet	o dovevi	tu dovevis	al/e doveve	o dovevin	o dovevîs	a dovevin
Futûr	o dovarai	tu dovarâs	al/e dovarà	o dovarìn	o dovarês	a dovaran
Condizionâl	o dovarès	tu dovarès	al/e dovarès	o dovarìn	o dovarês	a dovarès

SAVÊ (sapere)
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. sapēre]`
P.P.: savût

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o sai	tu sâs	al/e sa	o savìn	o savês	a san
Imperfet	o savevi	tu savevis	al/e saveve	o savevin	o savevîs	a savevin
Futûr	o savarai	tu savarâs	al/e savarà	o savarìn	o savarês	a savaran

---

9. Fonologjie — Note fonetiche

La letare **H** no je nativament doprade: e compare dome in digrafs e prestituts.
- **ch** = [k] denant *e*, *i* → *che* [ke]
- **gh** = [g] denant *e*, *i* → *ghebe* [gebe]
- **cj** = [tʃ] → *cjase* [tʃaze]
- **gj** = [dʒ] → *gjat* [dʒat]

La letare **J** e rapresente il sun [j] (semiconsonantiche): *jê* [je:].

La letare **K** no je nativament furlane; dome in prestituts internazionâi.

PART II — DIZIONARI ALFABETIC A–Z

═══════════════════════════════════════
A
═══════════════════════════════════════

---

a
`[POS: PREP]` `[ETY: Lat. ad]`
Italiano: a, verso
Frasi: *O voi a cjase.* — Vado a casa.

---

abât
`[POS: N] [G: m] [PL: -âts]` `[REG: standard]` `[DOM: lit]` `[ETY: Lat. abbatem < Gr. abbâs]`
Italiano: abate
Frasi: *L'abât de abadie di Rosacis.* — L'abate dell'abbazia di Rosazzo.

âf
`[POS: N] [G: f] [PL: âfs]` `[DOM: zool]` `[ETY: Lat. apis]`
Italiano: ape
Derivâts: aâr (sost. masc., "apiario"), apicoltôr (sost. masc., "apicoltore")
Frasi: *Lis âfs a fasin il mêl.* — Le api fanno il miele.

---

aghe
`[POS: N] [G: f] [PL: aghis]` `[REG: standard]` `[ETY: Lat. aqua]`
Italiano: acqua
Derivâts: aghe vive (sost. fem., "acqua sorgiva"), aghesante (sost. fem.,

"acqua santa, acqua benedetta"), aghedivite (sost. fem., "acquavite"), aghemarine (sost. fem., "acquamarina"), agherase (sost. fem., "acquaragia"), agadiç (agg., "impregnato d'acqua")
Loc.: *aghe forte* — acido nitrico (arc., termine alchemico, < Lat. *aqua fortis*)

Tipologjiis di aghe:

Furlan	Talian
aghe alte	acqua alta
aghe corint	acqua corrente
aghe muarte	acqua stagnante / acqua cheta
aghe plovane	acqua piovana
aghe di bevi	acqua potabile
aghe naturâl, sclete	acqua naturale
aghe minerâl	acqua minerale
aghe distilade	acqua distillata
aghe misclice	acqua salmastra
aghe pudie	acqua solforosa
risultive	acqua sorgiva

Frasi: *Dami un glas di aghe.* — Dammi un bicchiere d'acqua. · *Aghe in bocje!* — Acqua in bocca! (taci!) · *Une glagn di aghe.* — Un filo d'acqua.
Proverbi: [EDITORIAL] *Aghe passade no masine plui.* — Acqua passata non macina più. · [VERIFIED: Mitri, p. 15] *Jessi cu ars e crôs* — Essere come il diavolo e l'acqua santa (incompatibili). · [VERIFIED: Mitri, p. 15] *Fâ un bûs ta l'aghe* — Non cavare un ragno dal buco (lett. "fare un buco nell'acqua").
Idiom.: [VERIFIED: Mitri, p. 15] *Vê l'aghe al cuel* — Avere l'acqua alla gola (essere in grave difficoltà). · [VERIFIED: Mitri, p. 15] *Jessi une bore cuvierte* — Essere un'acqua cheta (persona tranquilla ma insidiosa). · [VERIFIED: Mitri, p. 15] *Lâ ad aghe cul zei* — Andare per acqua col vaglio (impresa impossibile).

---

agne
`[POS: N] [G: f] [PL: agnis]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. amita (sûr dal pari) > rom. *agna]`
Italiano: zia
Parentêl: Vôs feminîle di parentêl laterâl: zia.
Notis: Vôs di parentêl tradizionâl, in particolâr pe sûr dal pari o de mari, secont i us localizâts e la sistemazion pedagogjiche di chest dizionari.
Frasi: *La mê agne e ven a cene.* — Mia zia viene a cena.
Filologjie: La derivazion da *amita* e je la spiegazion romanze tradizionâl: Lat. *amita* > rom. **amna* > *agna* (assimilazion -mn- > -gn- tipiche dal furlan). La forme intermede *agna* no je latine classic ma romanze. Tes testemoneancis verificadis dopadis achì no si è recuperade une citazion direte dal lemma **agne**.
Antîc vs modern: La base storiche e je romanze, ma cence une atestazion direte in chest corpus ristret no si fisse une forme antighe plui precise.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *mê agne*, *agne di Udin*, *fi de agne*.

---

agniel
`[POS: N] [G: m] [PL: agniéi]` `[DOM: agri/zool]` `[ETY: Lat. agnellum (dim. di agnus)]`
Italiano: agnello
Frasi: *L'agniel al è tal prât.* — L'agnello è nel prato.
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.2 te forme «agnel»: *E tu, Sef, puartarás un bon agnel*. Pirona 1871: «Agnell n. m. (Agnel-on-att-utt-in) = Agnello.» La forme moderne «agniel» e la variante «agnêl» a son documentadis.

---

ai
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Lat. allium]`
Italiano: aglio
Frasi: *Meti un pôc di ai te salse.* — Metti un po' d'aglio nella salsa.

---

alt
`[POS: ADJ] [G: m] [F: alte] [PL: alts / altis]` `[ETY: Lat. altus]`
Italiano: alto
Contr.: bas (basso)

---

amì
`[POS: N] [G: m] [PL: amîs] [F: amie, PL: amiis]` `[ETY: Lat. amicus]`
Italiano: amico
Frasi: *Al è il gno miôr amì.* — È il mio migliore amico.

---

amôr
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[ETY: Lat. amor, amōrem]`
Italiano: amore
Frasi: *L'amôr al è la plui grande fuarce.* — L'amore è la più grande forza.

---

an
`[POS: N] [G: m] [PL: agns]` `[ETY: Lat. annus]`
Italiano: anno
Frasi: *Chest an al è stât bon.* — Quest'anno è stato buono.

---

ancje
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. *antia (derivazione discussa)]`
Italiano: anche
Frasi: *Ancje jo.* — Anch'io. · *Al ven ancje lui.* — Viene anche lui.

---

animele
`[POS: N] [G: f] [PL: animelis]` `[DOM: med/gastr] [ETY: Lat. animella]`
Italiano: budello, animella
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «animelle» — *Par jeʃli sbridinade l'animelle*.

---

arbul
`[POS: N] [G: m] [PL: arbui]` `[DOM: bot]` `[ETY: Lat. arbor, arborem]`
Italiano: albero
Derivâts: arbulade (sost. fem., "alberata")
Frasi: *Un grant arbul.* — Un grande albero.

---

arment
`[POS: N] [G: m] [PL: arments]` `[DOM: agri/zool] [ETY: Lat. armentum]`
Italiano: armento, mandria
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.1: forme orijinâl «Arment» — *Sclagn, e sfianchit il Bó torne d'Arment*. Pirona 1871: «Armènt n. m. = Armento: branco di animali grossi domestici, come buoi, cavalli, ecc. Manda in armènt = Affidare i propri animali al pastore del comune.»

---

aur
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: min]` `[ETY: Lat. aurum]`
Italiano: oro (simbolo chimico: Au)
Derivâts: daurâ (v. tr., "dorare"), dauradure (sost. fem., "doratura")
Frasi: *Un anel di aur.* — Un anello d'oro.

---

avolio
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: dom] [ETY: Lat.tard. *eboreum → avoreum]`
Italiano: avorio
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Avolio» — *Una Pettinuzza d'Avolio*. Pirona 1871: «Avolio n. m. = Avorio.»

---

avonde
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. abunde]`
Italiano: abbastanza, a sufficienza
Variante: vonde
Frasi: *O vin mangjât avonde.* — Abbiamo mangiato abbastanza. · *Nol è avonde.* — Non è abbastanza.

═══════════════════════════════════════
B

═══════════════════════════════════════

---

bandonâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat.tard. *abandonāre < Germ. *bann]`
Italiano: abbandonare
P.P.: bandonât
Derivâts: bandon (sost. masc., "abbandono")
Frasi: *Nol à bandonât la sô tiere.* — Non ha abbandonato la sua terra.

---

barbe
`[POS: N] [G: f] [PL: barbis]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. barba]`
Italiano: barba
Parentêl: Vôs di parentêl laterâl pal zio, ma dome come sens secondari rispiet al significât primari "barba".
Derivâts: barbîr (sost. masc., "barbiere")
Notis: In furlan *barbe* al è ancje il titul afietuôs par il fradi dal pari o de mari ("zio").
Frasi: *Il gno barbe al à une barbe lungje.* — Mio zio ha una barba lunga.
Filologjie: L'etimon latin **barba** al spieghe ben il sens primari anatomic. Il valôr di parentêl (*barbe* = zio) al è un ûs lessicâl tradizionâl, ma tes fontis verificadis dopadis par chest pass no si è recuperade une citazion antighe sigure di chest valôr.
Antîc vs modern: Il sens di "barba" al è continuu e trasparent; pal sens familiâr no si formule une note storiche plui precise cence une atestazion direte tal corpus verificât.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *gno barbe*, *il barbe di me mari*, *fâsi la barbe*.

---

barche
`[POS: N] [G: f] [PL: barchis]` `[DOM: mar]` `[ETY: Lat.tard. barca]`
Italiano: barca
Derivâts: barcjâ (v. intr., "barcollare"), barcjùl (sost. masc., "barchetta")
Frasi: *Lâ in barche.* — Andare in barca.

---

barilis
`[POS: N] [G: f] [PL: barilis]` `[DOM: dom/gastr] [ETY: Lat.tard. *barīculum (dim. gall.)]`
Italiano: barili, bigonce
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Barilis» — *Ma puarte lis Barilis il puaraz!*.

---

bati

`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. battuĕre]`
Italiano: battere, colpire
P.P.: batût
Derivâts: batude (sost. fem., "battitura"), batadôr (sost. masc., "battitore")
Frasi: *Bati il fier cuant che al è cjalt.* — Battere il ferro finché è caldo.

---

bechiarie
`[POS: N] [G: f] [PL: bechiariis]` `[DOM: com/gastr] [ETY: It. beccherìa (de becco, "bec")]`
Italiano: macelleria
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «becchiarie» — *I contai, che in becchiarie / La mandin ogni vot dis*.

---

ben
`[POS: ADV/N] [G: m]` `[ETY: Lat. bene]`
Italiano: bene
Contr.: mâl (male)
Frasi: *O stoi ben.* — Sto bene. · *Stâ ben!* — Stammi bene! · *Ben fat!* — Ben fatto!

---

biel
`[POS: ADJ] [G: m] [F: biele] [PL: biei / bielis]` `[ETY: Lat. bellus]`
Italiano: bello
Superlatîf: bielìsim
Frasi: *Un biel dì di soreli.* — Un bel giorno di sole.

---

bire
`[POS: N] [G: f] [PL: biris]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Prob. Germ. *biera (via Fr. bière)]`
Italiano: birra

---

bisnono / bisnone
`[POS: N] [G: m/f] [PL: bisnonos / bisnonis]` `[DOM: dom]` `[ETY: bis- + Lat.tard. nonnus / nonna]`
Italiano: bisnonno / bisnonna
Parentêl: Cubie m./f. di gjenerazion ascendente slargjade: bisnonno / bisnonna.
Notis: Intestazion dopie mantignude par coerenze cul rest dal sisteme di parentêl. Formazion trasparente su la serie **nono / none**, doprade par la gjenerazion ancjemò plui indaûr.
Frasi: *Il gno bisnono al jere contadin.* — Mio bisnonno era contadino. · *La mê bisnone e fevelave dome furlan.* — Mia bisnonna parlava solo friulano.

Filologjie: Vôs compueste moderne e ben trasparente. Tes testemoneancis verificadis dopadis achì no si è recuperade une citazion direte di **bisnono / bisnone**.
Antîc vs modern: La formacion morfologjiche su base di **nono / none** e je regolare; cence prove direte dal corpus ristret no si documente une variante antighe specifiche.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *gno bisnono*, *mê bisnone*, *fis di bisnonos*.

---

blanc
`[POS: ADJ] [G: m] [F: blance] [PL: blancs / blancjis]` `[ETY: Prob. Germ. *blank (lucente)]`
Italiano: bianco
Frasi: *La nêf e je blance.* — La neve è bianca.

---

blave
`[POS: N] [G: f] [PL: blavis]` `[DOM: agri/gastr]` `[ETY: Prob. Lat. *ablatum (portato via, messe); etim. discutude]`
Italiano: granoturco, mais
Notis: Base de polente. Introducte in Friûl tal XVI-XVII secul.
Derivâts: blavâr (sost. masc., "campo di mais")
Frasi: *La blave e je il fondament de polente.* — Il mais è il fondamento della polenta.
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: *Soi lade a cirì Blave / Par palli lis Giallinis*. L'etimologjie da *ablatum* e je discutude; altris ipotesis a includin derivazion dal germ. *blād* ("gârie") o dal slâf *blato*.

---

bò
`[POS: N] [G: m] [PL: bòs]` `[DOM: agri/zool] [ETY: Lat. bŏvem (acc. di bōs)]`
Italiano: bue
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.1: forme orijinâl «Bó» — *Sclagn, e sfianchit il Bó torne d'Arment*.

---

bombasine
`[POS: N] [G: f] [PL: bombasinis]` `[DOM: tess] [ETY: Lat.med. bombasīna (dal gr. bómbyx, "sede")]`
Italiano: bambagia, tessuto di cotone
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Bombaſina» — *Un Fazzoletto di Bombaſina*.

---

bon
`[POS: ADJ] [G: m] [F: buine] [PL: bons / buinis]` `[ETY: Lat. bonus]`
Italiano: buono
Comparatîf: miôr (migliore)

Frasi: *Un bon vin.* — Un buon vino.

---

bosc
`[POS: N] [G: m] [PL: boscs]` `[DOM: cart]` `[ETY: Prob. Germ. *busk-]`
Italiano: bosco, foresta
Cart.: Simbol 🜂 tes cartis topografichis.

---

botaz
`[POS: N] [G: m] [PL: botaz]` `[DOM: dom/gastr] [ETY: Fr.ant. boutace (cfr. butàç)]`
Italiano: botti, barilotti
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Bottàz» — *Se al ſtà ſimpri pognèt in ſui Bottàz*. Pirona 1871: «Botàzz, Butazz m. m. (Botazze-att-ett-on-unti) = Bariletta.»

---

braç
`[POS: N] [G: m] [PL: braçs]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. brachium < Gr. brakhíon]`
Italiano: braccio
Notis: Ancje unitât di misure tradizionâl (variabile par localitât).

---

bragons
`[POS: N] [G: m] [PL: bragons]` `[DOM: tess] [ETY: Gall. brāca (bracula)]`
Italiano: calzoni, brache
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «bragons» — *Sui ſiei bragons i ſvaporà la ___*. Pirona 1871: «Brache n. f. pl. = Bragons, m. Braghèssis.»

---

brine
`[POS: N] [G: f] [PL: brinis]` `[DOM: agri] [ETY: Germ. *brīma (gjelade)]`
Italiano: brina
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «brine» — *E pur ſoſpire in van lu prat la brine*. Pirona 1871 al cite *brine* tant che fenomen climatic.

---

broade
`[POS: N] [G: f] [PL: broadis]` `[DOM: gastr] [ETY: Germ. *brōd (brodo, zuppe)]`
Italiano: brodaglia, broda
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.3: forme orijinâl «Bruade» — *Cheſte Creſime ſi veve / Ogni di di zá Bruade*.

---

broili
`[POS: N] [G: m] [PL: broilis]` `[DOM: agri/bot] [ETY: Lat.barb. brolium; Gall. brog ("clos")]`
Italiano: frutteto, brolo, verziere
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «Broili» — *Che il Broili di Guriz no fòs florit*. Pirona 1871: «Broili n. m. = Bruolo, Brolo (V. a.); Frutteto, Verziere: orto grande. Lat. barb. Brolium. Gall. Brog = Chiuso.»

---

brut
`[POS: ADJ] [G: m] [F: brute] [PL: bruts / brutis]` `[ETY: Lat. brutus]`
Italiano: brutto
Contr.: biel

---

brût
`[POS: N] [G: f] [PL: brûts]` `[DOM: dom]` `[REG: arc]` `[ETY: Prob. Germ. (AAt. *brūt*, "spôse")]`
Italiano: nuora
Parentêl: Vôs feminîle di afinitât: nuora.
Notis: Vôs parentâl tradizionâl segnalade ancje te tabele di *famee*; vuê e à un color plui arcaic o lessicografic.
Frasi: *La brût e je rivade in famee di pôc.* — La nuora è arrivata in famiglia da poco.
Filologjie: La forme **brût** e derive dal antic alt todesc *brūt* ("spôse, nuvize") — no dal latin *nurus* che nol pues produsi chest risultât fonetic in nissune lenghe romanze. Il passâç semantic "spôse → nuore" (= la femine che e jentre te famee) al è normâl te aree di contact gjermanic-romanze. Chest al è confermât dal Eng. Wiktionary (OHG *brūt* → Friulian *brût*) e dal paralêl cul francês *bru* (< OFr. *bruy* < OHG *brūt*). Tes testemoneancis verificadis dopadis achì no si è recuperade une occorince direte di **brût** in chest sens.
Antîc vs modern: La vôs e je presentade come plui arcaiche dal modern usuâl; la sô etimologjie gjermaniche e testemonee un stratût longobard-franc tal furlan.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *la brût di cjase*, *brût e suogre*, *brût dal pari*.

---

buratâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[DOM: gastr] [ETY: It. abburattare (dal fr. bluter)]`
Italiano: abburattare, setacciare
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «burattà» — *la farine / La via fatte burattà*. Pirona 1871: al à *abburatando la farina* e *sacnemulin*.

---

butâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Prob. Germ. *bōtan (spingere)]`

Italiano: gettare, mettere, buttare
P.P.: butât
Derivâts: butade (sost. fem., "gettata")
Frasi: *Butâ vie* — Gettare via. · *Butâ jù* — Abbattere. · *Butâ fûr* — Espellere.

---

butàç
`[POS: N] [G: m] [PL: butàçs]` `[DOM: gastr] [ETY: Fr.ant. boutace (der. de botte)]`
Italiano: botticella
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.2: forme orijinâl «buttazzut» — *E plen di vin lu buttazzut*. Pirona 1871: «Botàzz, Butazz m. m. (Botazze-att-ett-on-unti) = Bariletta: arnese a doghe, cerchiato, per tenervi poco vino.»

═══════════════════════════════════════
C
═══════════════════════════════════════

---

canele
`[POS: N] [G: f] [PL: canelis]` `[DOM: med] [ETY: Lat. cannella (dim. di canna)]`
Italiano: cannella (tubo del clistere)
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «canelle» — *In chel che lui sburtave la canelle*.

---

carpete
`[POS: N] [G: f] [PL: carpetis]` `[DOM: tess] [ETY: Lat.tard. carpeta (dal germ. *karpa)]`
Italiano: gonnella, sottana
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Carpetta» — *Una Carpetta roſſa ſtata dalla Signora noſtra Nona*.

---

cavrêts
`[POS: N] [G: m] [PL: cavrêts]` `[DOM: zool/gastr] [ETY: Lat. *caprittum (dim. di capra)]`
Italiano: capretti
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Cavrez» — *e la Trute, e i Cavrez graſs*.

---

ce

`[POS: PRON/ADJ]` `[ETY: Lat. quid]`
Italiano: che, che cosa, quale
Frasi: *Ce fâstu?* — Che fai? · *Ce ore ise?* — Che ora è? · *Ce biel!* — Che bello!

---

ceve
`[POS: N] [G: f] [PL: cevis]` `[DOM: bot/gastr] [ETY: Lat. cēpa]`
Italiano: cipolla
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.3: forme orijinâl «Ceve» — *Cu d'un ſol ſegnal di Ceve*. Pirona 1871 al à *ceve* in plui contestis.

---

chel / chê
`[POS: ADJ/PRON]` `[PL: chei / chês]` `[ETY: Lat. ecce + illum]`
Italiano: quello / quella
Frasi: *Chel om al è vieli.* — Quell'uomo è vecchio. · *Chê sì che e je buine!* — Quella sì che è buona!

---

chest / cheste
`[POS: ADJ/PRON]` `[PL: chescj / chestis]` `[ETY: Lat. ecce + istum]`
Italiano: questo / questa
Frasi: *Chest libri al è gno.* — Questo libro è mio. · *Cheste e je la veretât.* — Questa è la verità.

---

chi
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. ecce hic]`
Italiano: qui, qua
Contr.: li (là)
Frasi: *Ven chi!* — Vieni qui! · *Chi dongje.* — Qui vicino. · *Di chi.* — Da qui, da queste parti.

---

chiadin
`[POS: N] [G: m] [PL: chiadins]` `[DOM: dom/gastr] [ETY: Lat. catīnum]`
Italiano: catino, scodella
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.2: forme orijinâl «chiadin» — *E tu, Simon, un bon chiadin / Di ſquette, e lat*.

---

cîl
`[POS: N] [G: m] [PL: cîi]` `[DOM: met/astron]` `[ETY: Lat. caelum]`
Italiano: cielo
Derivâts: celestri (agg., "celeste")
Frasi: *Il cîl al è blu.* — Il cielo è blu. · *A cîl viert* — All'aperto.

---

cjâf
`[POS: N] [G: m] [PL: cjâfs]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. caput]`
Italiano: testa, capo
Frasi: *Mi fâs mâl il cjâf.* — Mi fa male la testa.
Idiom.: [EDITORIAL] *Rompi il cjâf* — Pensare troppo / infastidire.

---

cjalis
`[POS: N] [G: m] [PL: cjalis]` `[DOM: bot/gastr] [ETY: Lat. caulem (tronc di cole)]`
Italiano: cavoli
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Cialis» — *e lis Cialis / Dal chiamp vidin*.

---

cjalt
`[POS: ADJ] [G: m] [F: cjalde] [PL: cjalts / cjaldis]` `[DOM: met]` `[ETY: Lat. calidus]`
Italiano: caldo
Contr.: frêt (freddo)
Derivâts: scjaldâ (v. tr., "scaldare"), cjalderie (sost. fem., "caldaia")
Frasi: *Al fâs cjalt.* — Fa caldo. · *Un piât cjalt.* — Un piatto caldo.
Idiom.: [EDITORIAL] *A cjalt* — A caldo, immediatamente (fig.).

---

cjamjsole
`[POS: N] [G: f] [PL: cjamjsolis]` `[DOM: tess] [ETY: Lat.tard. *camisiola (dim. di camisia)]`
Italiano: camiciola, giubbettino
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Camiʃola» — *Una Camiʃola di Fanella*.

---

cjamp
`[POS: N] [G: m] [PL: cjamps]` `[DOM: agri]` `[ETY: Lat. campus]`
Italiano: campo
Notis: Ancje unitât di misure agrarie tradizionâl (valore variabile par zone).
Frasi: *Il contadin al lavore il cjamp.* — Il contadino lavora il campo.

---

cjampane
`[POS: N] [G: f] [PL: cjampanis]` `[DOM: lit/mus]` `[ETY: Lat.tard. campana]`
Italiano: campana
Derivâts: cjampanil (sost. masc., "campanile"), cjampanâ (v. intr., "suonare le campane")
Frasi: *Lis cjampanis a sunin.* — Le campane suonano.

---

cjan
`[POS: N] [G: m] [PL: cjans] [F: cjagne, PL: cjagnis]` `[DOM: zool]` `[ETY: Lat. canem]`
Italiano: cane
Derivâts: cjagnute (sost. fem., "muta di cani"), incjanî (v. intr., "arrabbiare, inferocire")
Frasi: *Il gno cjan al è grant.* — Il mio cane è grande. · *Il cjan al baule.* — Il cane abbaia (baulâ = abbaiare; Mitri: *baiâ, baulâ*). · *Vuardâ vodi dal cjan!* — Attenti al cane!
Proverbi: [EDITORIAL] *Cjan che al baule nol môrt.* — Can che abbaia non morde. · [VERIFIED: Mitri, p. 61] *Al va di cjan.* — Va a rotoli (lett. "va da cane").
Idiom.: [EDITORIAL] *Jessi come cjan e gjat* — Essere come cane e gatto (litigare sempre).

---

cjandele
`[POS: N] [G: f] [PL: cjandelis]` `[DOM: dom] [ETY: Lat. candēla]`
Italiano: candela
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «chiandelle» — *Ma intant ch'al chiatte 'l bus cu la chiandelle*.

---

cjant
`[POS: N] [G: m] [PL: cjants]` `[DOM: mus]` `[ETY: Lat. cantus]`
Italiano: canto, canzone
Derivâts: cjantâ (v. tr., "cantare"), cjantadôr (sost. masc., "cantante"), cjantade (sost. fem., "cantata")
Frasi: *Il gal al cjante a buinore.* — Il gallo canta di buon mattino. · *Cjantâ une cjantôn furlane.* — Cantare una canzone friulana.

> **Cultura [EDITORIAL]:** La tradizione del *cjant furlan* è profondamente radicata nel repertorio corale. I *cors furlans* (cori friulani) costituiscono una componente stabile della vita musicale e comunitaria del Friuli.

---

cjapâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat.volg. *capiāre < Lat. capĕre]`
Italiano: prendere, afferrare, catturare
P.P.: cjapât
Derivâts: cjapade (sost. fem., "presa, cattura")
Frasi: *Cjapâ il tren.* — Prendere il treno. · *Al à cjapât un pes.* — Ha preso un pesce.

---

cjase

`[POS: N] [G: f] [PL: cjasis]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. casa (capanna)]`
Italiano: casa
Derivâts: cjasâl (sost. masc., "casale, insediamento"), cjasaline (sost. fem., "casalinga"), cjasete (sost. fem., dim., "casetta")
Frasi: *O voi a cjase.* — Vado a casa. · *A son denant di cjase.* — Sono davanti a casa. · *Gambiâ cjase* — Traslocare (lett. "cambiare casa"). · *Cheste cjase e je propite sô.* — Questa casa è proprio sua.
Loc.: *cjase di comunitât* — casa di riposo; *cjase di consolazion* — casa d'appuntamenti (euf.)
Filologjie: Forme moderne **cjase** < lat. *casa*; tal test COL1785 §15.6 si lei la grafie antighe **Chiaſe**: *La Chiaſe po hai ſcovat*.
Antîc vs modern: La diference e je soredut grafemiche: `Chi-` / `Cja-` e `ſ` tipografic par `s`; il significât domestic al reste stabil.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade tes testemoneancis verificadis dopadis achì.
Cumbinazions / prep.: *a cjase*, *denant di cjase*, *cjase di comunitât*, *cjase di mont*.

> **Cultura [EDITORIAL]:** La *cjase furlane* tradizionale si sviluppa attorno al **fogolâr** (focolare), cuore della vita domestica. L'architettura rurale friulana prevede la *cjase cul puartôn* (casa con portone ad arco), tipica della pianura, e la *cjase di mont* (casa di montagna) in Carnia, con larga copertura in pietra.

---

cjavâl
`[POS: N] [G: m] [PL: cjavai] [F: cjavale, PL: cjavalis]` `[DOM: zool]` `[ETY: Lat. caballus]`
Italiano: cavallo
Derivâts: cjavalirie (sost. fem., "cavalleria"), cjavalîr (sost. masc., "cavaliere"), cjavalut (sost. masc., dim., "puledro")
Frasi: *Il cjavâl al cor tal cjamp.* — Il cavallo corre nel campo. · *Lâ a cjavâl* — Andare a cavallo.
Proverbi: [EDITORIAL] *A cjavâl donât no si viode in bocje.* — A caval donato non si guarda in bocca.

---

cjaviel
`[POS: N] [G: m] [PL: cjaviei]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. capillus]`
Italiano: capello
Derivâts: cjavilade (sost. fem., "capigliatura")
Frasi: *Cjaviei nêris.* — Capelli neri.

---

clâf
`[POS: N] [G: f] [PL: clâfs]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. clavis]`
Italiano: chiave
Derivâts: clavadure (sost. fem., "serratura")
Frasi: *Sierâ cu la clâf.* — Chiudere a chiave.

---

clamâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. clamare]`
Italiano: chiamare
P.P.: clamât
Riflessîf: *Mi clami Pieri.* — Mi chiamo Pietro.

---

colôr
`[POS: N] [G: m] [PL: colôrs]` `[ETY: Lat. color, colōrem]`
Italiano: colore
Derivâts: colorâ (v. tr., "colorare"), colorât (agg., "colorato")

Principâi colôrs:

Furlan	Talian	Etimologjie
blanc	bianco	Germ. *blank*
nêri	nero	Lat. *niger*
ros	rosso	Lat. *russus*
vert	verde	Lat. *viridis*
zâl	giallo	Germ. *gelwa*
blu	blu	Fr. *bleu* < Germ.
grîs	grigio	Germ. *grīs*
maron	marrone	Fr. *marron*

---

companadi
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: gastr] [ETY: Lat. cum + pānis + -āticum]`
Italiano: companatico
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Companadi» — *Se l'è poc il Companadi*.

---

comprâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[DOM: com]` `[ETY: Lat. comparare]`
Italiano: comprare, acquistare
P.P.: comprât
Frasi: *O compri il pan.* — Compro il pane.

---

contadin
`[POS: N] [G: m] [PL: contadins] [F: contadine]` `[DOM: agri]` `[ETY: Lat.tard. *comitadinus (abitante del contado)]`
Italiano: contadino
Derivâts: contadinance (sost. fem., "condizione contadina")

---

cor / cori

`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê/jessi] [VAL: intr]` `[ETY: Lat. currĕre]`
Italiano: correre
P.P.: corût
Derivâts: corse (sost. fem., "corsa"), coridôr (sost. masc., "corridore")

---

creste
`[POS: N] [G: f] [PL: crestis]` `[DOM: zool] [ETY: Lat. crista]`
Italiano: cresta
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.3: forme orijinâl «Creſte» — *S'han mangiade lor zá dutte, / E a mi nanchie la Creſte*. Pirona 1871 al à *creste* tal sens di «crestelle» (regoli de teler).

---

crôs
`[POS: N] [G: f] [PL: crôs]` `[DOM: lit]` `[ETY: Lat. crux, crucem]`
Italiano: croce
Derivâts: crucifis (sost. masc., "crocifisso")

---

cualchi
`[POS: ADJ/PRON]` `[ETY: Lat. *quale + quod]`
Italiano: qualche, alcuni
Frasi: *Cualchi volte.* — Qualche volta. · *Cualchidun al ven.* — Qualcuno viene. · *Cualchi robe di gno.* — Qualcosa di nuovo.

---

cugnât / cugnade
`[POS: N] [G: m/f] [PL: cugnâts / cugnadis]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. cognatus / cognata]`
Italiano: cognato / cognata
Parentêl: Cubie m./f. di afinitât: cognato / cognata.
Notis: Intestazion dopie mantignude par coerenze cul rest dal sisteme di parentêl. Doprade par i rapuarts di parentêl acuisîts pal matrimoni o, in cierts us, par estension fra fameis aparentadis.
Frasi: *Al è gno cugnât.* — È mio cognato. · *E je mê cugnade.* — È mia cognata.
Filologjie: La derivazion da **cognatus / cognata** e je etimologjicamentri regolare. Tes testemoneancis verificadis dopadis achì no si è recuperade une occorince direte dal lemma.
Antîc vs modern: La base latin-romanze e je clare; mancjant une citazion direte tal corpus ristret, no si note une variante antighe specifiche.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *gno cugnât*, *mê cugnade*, *cugnât di mariât*, *cugnade di famee*.

---

cûr
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. cor, cordis]`

Italiano: cuore
Frasi: *Il cûr al bat fuart.* — Il cuore batte forte.
Idiom.: [EDITORIAL] *Vê il cûr di aur* — Avere il cuore d'oro.

---

cusin / cusine
`[POS: N] [G: m/f] [PL: cusins / cusinis]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. consobrīnus / consobrīna]`
Italiano: cugino / cugina
Parentêl: Cubie m./f. di parentêl collaterâl: cugino / cugina.
Notis: Intestazion dopie mantignude par coerenze cul rest dal sisteme di parentêl. Verificât tal *Nuovo Pirona*: *Cusin n.m. = Cugino*; *cusime ... = Cugina* (Pirona, p. 210; OCR de copie digitâl).
Frasi: *Al è gno cusin.* — È mio cugino. · *E je mê cusine.* — È mia cugina.
Filologjie: La base etimologjiche e je latine; il Pirona al conferme la continuitât lessicâl moderne par **cusin** e une forme feminîl lete in OCR come **cusime**, che domande prudence paleografiche.
Antîc vs modern: Il masculin al coincît cul modern; pe forme feminîl e je pussibile variazion grafiche o leture OCR no dal dut sigure, par chel si ten la forme moderne di reference **cusine**.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *gno cusin*, *mê cusine*, *cusin di prime/di secont grât*.

==========
D
==========

---

dacuâl
`[POS: ADV]` `[REG: pop]` `[ETY: Fur. da + cuâl]`
Italiano: ugualmente, lo stesso, comunque
Frasi: *Al è vignût dacuâl.* — È venuto lo stesso.

---

damp
`[POS: N] [G: m] [PL: damps]` `[ETY: Lat. damnum]`
Italiano: danno
Sin.: dam, dann
Derivâts: dampnâ (v., "danneggiare", arc.), dampnôs (agg., "dannoso")

---

dâr
`[POS: N] [G: m] [PL: dârs]` `[REG: arc]` `[DOM: mil]` `[ETY: Prob. Fr.ant. dard < Franc. *daroth]`
Italiano: dardo, freccia

---

daurâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[DOM: artig]` `[ETY: Lat. deaurare < aurum]`
Italiano: dorare, indorare
P.P.: daurât
Derivâts: dauradure (sost. fem., "doratura"), daurâl (agg. arc., "dorato")
Cros-ref.: ➔ *aur*

---

debiti
`[POS: N] [G: m] [PL: debits]` `[DOM: com]` `[ETY: Lat. debitum]`
Italiano: debito
Derivâts: debitôr (sost. masc., "debitore"), indebitâsi (v. rifl., "indebitarsi")

---

dêdal
`[POS: N] [G: m] [PL: dêdai]` `[DOM: artig]` `[ETY: Lat. digitale(m) < digitus]`
Italiano: ditale (da cucito)

---

dent
`[POS: N] [G: m] [PL: dints]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. dens, dentem]`
Italiano: dente
Derivâts: dentâl (agg.), dentadure (sost. fem., "dentatura"), sdentât (agg.)
Frasi: *Al à mal di dents.* — Ha mal di denti. · *Strenzâ i dints.* — Stringere i denti.

---

dêsa
`[POS: N] [G: f] [PL: dêsis]` `[REG: arc]` `[DOM: hist]` `[ETY: Lat. decima (pars)]`
Italiano: decima (tributo religioso/feudale)
Notis: Tasse medievâl, documentade in testis furlans dal XII secul.

---

desideri
`[POS: N] [G: m] [PL: desideris]` `[ETY: Lat. desiderium]`
Italiano: desiderio
Derivâts: desiderâ (v. tr.)

---

destin
`[POS: N] [G: m] [PL: destins]` `[ETY: Lat. destinare]`
Italiano: destino
Sin.: sort (fem.), fate
Frasi: *Il destin al è scrit.* — Il destino è scritto.

---

dî
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. dicĕre]`
Italiano: dire
P.P.: dit
Derivâts: dite (sost. fem., "detto, frase fatta")
Frasi: *Ce disistu?* — Che dici? · *O ti dîs la veretât.* — Ti dico la verità.

---

dì
`[POS: N] [G: m] [PL: dîs]` `[ETY: Lat. dies]`
Italiano: giorno, dì
Contr.: nit / gnot (notte)
Derivâts: diolade (sost. fem., "giornata"), diarie (sost. fem., "diario")
Frasi: *Bon dì!* — Buongiorno! · *Dut il sant dì.* — Tutto il santo giorno. · *Di dì in dì.* — Di giorno in giorno.

Dîs de setemane:

Furlan	Talian	ETY
lunis	lunedì	Lat. *lunae dies*
martars	martedì	Lat. *Martis dies*
miercus	mercoledì	Lat. *Mercurii dies*
joibe	giovedì	Lat. *Iovis dies*
vinars	venerdì	Lat. *Veneris dies*
sabide	sabato	Lat. *sabbatum*
domenie	domenica	Lat. *dominica*

---

dindits
`[POS: N] [G: m] [PL: dindits]` `[DOM: zool/gastr] [ETY: Onomat. dind-dind (vôs dal ucel)]`
Italiano: tacchini
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Dindidz» — *Camarade fedel, ju Dindidz*.

---

dît
`[POS: N] [G: m] [PL: dîts]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. digitus]`
Italiano: dito

Nons dai dîts:

Furlan	Talian	Latin
poleâr	pollice	*pollex*
indice	indice	*index*

dît di mieç	medio	*digitus medius*
dît de anele	anulare	*digitus anularis*
dît piçul / mininin	mignolo	*digitus minimus*

Diu
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: lit]` `[ETY: Lat. Deus]`
Italiano: Dio
Derivâts: divîn (agg.), divinitât (sost. fem.), diâul (sost. masc., "diavolo" < Lat. *diabolus*)
Frasi: *Se Diu al vûl.* — Se Dio vuole.

---

doi
`[POS: NUM]` `[F: dôs]` `[ETY: Lat. duo]`
Italiano: due
Ordinâl: secont / seconde

---

dolôr
`[POS: N] [G: m] [PL: dolôrs]` `[DOM: med]` `[ETY: Lat. dolor, dolōrem]`
Italiano: dolore
Derivâts: dolorôs (agg.), indolorî (v.)

Furlan	Talian
dolôr acût	dolore acuto
dolôr cronic	dolore cronico
dolôr di cjâf	cefalea
dolôr di panç	dolore addominale
dolôr di schene	lombalgia

---

doman
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. de mane]`
Italiano: domani
Frasi: *Doman o lavor.* — Domani lavoro.

---

dome
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. *doma (da domain, riduzione)]`
Italiano: solo, soltanto, solamente
Sin.: dome che
Frasi: *Dome un pôc.* — Solo un po'. · *Dome tu.* — Solo tu. · *No dome chest, ma ancje chel altri.* — Non solo questo, ma anche quell'altro.

---

dormî

`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: intr]` `[ETY: Lat. dormīre]`
Italiano: dormire
P.P.: durmît

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o dormi	tu durmis	al/e dûr	o durmìn	o durmîs	a durmin
Imperfet	o durmivi	tu durmivis	al/e durmive	o durmivin	o durmivîs	a durmivin
Futûr	o durmirai	tu durmirâs	al/e durmirà	o durmirìn	o durmirês	a durmiran

---

dûr
`[POS: ADJ] [G: m] [F: dure] [PL: dûrs / duris]` `[ETY: Lat. durus]`
Italiano: duro
Contr.: mòl (molle, morbido)
Derivâts: durece (sost. fem., "durezza"), indurî (v. tr., "indurire")
Proverbi: [EDITORIAL] *Cui che dûr la vince.* — Chi dura la vince.

---

dut / dute / ducj / dutis
`[POS: ADJ/PRON]` `[ETY: Lat. totus, -a, -um]`
Italiano: tutto / tutta / tutti / tutte

Gjenâl	Singulâr	Plurâl
Masc.	dut	ducj
Fem.	dute	dutis

==========
E
==========

---

e (cong.)
`[POS: CONJ]` `[ETY: Lat. et]`
Italiano: e, ed

---

e (pron.)
`[POS: PRON]` `[ETY: Lat. illa]`
Italiano: ella, lei (forma proclitica, 3a fem. sing.)
Notis: *E mangje.* — (Lei) mangia.

---

edere
`[POS: N] [G: f] [PL: ederis]` `[DOM: bot]` `[ETY: Lat. hedera]`
Italiano: edera

---

embrice
`[POS: N] [G: f/m] [PL: embricis]` `[REG: arc]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. imbrex, imbrīcem]`
Italiano: tegola, embrice

---

enerc
`[POS: N] [G: m] [PL: enercs]` `[REG: arc]` `[DOM: zool]` `[ETY: Origjin incjerte (Prob. Germ. o Lat.tard.)]`
Italiano: anatra selvatica
Sin. modêrn: raze

---

erbe
`[POS: N] [G: f] [PL: erbis]` `[DOM: bot]` `[ETY: Lat. herba]`
Italiano: erba
Derivâts: erboriste (sost., "erborista"), erbasion (sost. fem., "erbaccia"), diserbâ (v. tr.)

Erbis medecinâls furlanas:

Furlan	Talian	Latin botanic	Ûs medecinâl
camomile	camomilla	*Matricaria chamomilla*	calmant, digestîf
maluve	malva	*Malva sylvestris*	antinfiammatorio
mente	menta	*Mentha*	digestîf, rinfrescante
rude	ruta	*Ruta graveolens*	vermifugo
salvie	salvia	*Salvia officinalis*	antisettico, tonificante
tei	tiglio	*Tilia*	sedativo
ortighe	ortica	*Urtica dioica*	depurativo, remineralizzante

---

erôr
`[POS: N] [G: m] [PL: erôrs]` `[ETY: Lat. error, errōrem]`
Italiano: errore
Derivâts: erâ (v. intr., "errare, vagare")

---

essi
`[POS: N] [G: m]` `[DOM: cart]` `[ETY: Prob. Lat.tard. *exius o Germ.]`
Italiano: uscita
Cros-ref.: ➔ *jentrâ* (entrare)

═══════════════════════════════════════
F
═══════════════════════════════════════

---

face
`[POS: N] [G: f] [PL: facis]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. facies]`
Italiano: faccia, viso
Sin.: muse
Frasi: *Lavâ la face.* — Lavare la faccia.

---

falç
`[POS: N] [G: f] [PL: falçs]` `[DOM: agri]` `[ETY: Lat. falx, falcis]`
Italiano: falce
Derivâts: falcjâ (v. tr., "falciare")

---

fame
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[ETY: Lat. fames]`
Italiano: fame
Derivâts: famât (agg., "affamato")
Frasi: *O ai fame.* — Ho fame. · *La fame e je brute conseiere.* — La fame è cattiva consigliera.

---

famee
`[POS: N] [G: f] [PL: fameis]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. familia]`
Italiano: famiglia
Parentêl: Nucleu familiâr e ret di parentêl, no relazion individuale singule.
Derivâts: familiâr (agg./sost.)
Filologjie: L'etimon latin **familia** al è clâr e regolari. Tes testemoneancis verificadis dopadis achì no si è recuperade une occorince direte e sigure dal lemma **famee** come vôs lessicâl autonome; lis ricostruzions traduzudis no son dopadis come prove storiche.
Antîc vs modern: La continuitât romanze e je plausibile, ma cence une citazion direte dal corpus verificât no si fisse une forme antighe particolâr.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *pari di famee*, *vite di famee*, *cun dute la famee*.

Parentêl — Terminologjie complete:

Furlan	Talian	Latin	PL
pari	padre	*pater*	paris
mari	madre	*mater*	maris
fi	figlio	*filius*	fîs
fie	figlia	*filia*	fiis

fradi	fratello	*frater*	fradis
sûr	sorella	*soror*	sûrs
nono	nonno	*nonnus* (tard.)	nonos
none	nonna	*nonna* (tard.)	nonis
barbe	zio	*barbas* (arc.)	barbis
agne	zia	*amita > agna*	agnis
nevôt	nipote (m.)	*nepotem*	nevôts
nevode	nipote (f.)	*nepotem*	nevodis
cusin	cugino	*consobrīnum*	cusins
cusine	cugina	*consobrīnam*	cusinis
ginar	genero	*generum*	ginars
brût	nuora	Germ. *brūt*	brûts
cugnât	cognato	*cognatum*	cugnâts
cugnade	cognata	*cognatam*	cugnadis
suogri	suocero	*socerum*	—
suogre	suocera	*soceram*	—
bisnono	bisnonno	*bis + nonnus*	bisnonos
bisnone	bisnonna	*bis + nonna*	bisnonis
pronevôt	pronipote (m.)	*pro + nepotem*	pronevôts
pronevode	pronipote (f.)	*pro + nepotem*	pronevodis

---

fanele
`[POS: N] [G: f] [PL: fanelis]` `[DOM: tess] [ETY: Fr. flanelle (dal gall. gwlân, "lane")]`
Italiano: flanella
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Fanella» — *Una Camiʃola di Fanella*.

---

farc
`[POS: N] [G: m] [PL: farcs]` `[DOM: zool] [ETY: Lat. falconem]`
Italiano: falco
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Farc» — *Simpri come lu Gri, o come il Farc*. Pirona 1871 al à *farc* te frase «une farcadizze il Mont Chavall» (Co. Ermes).

---

farine
`[POS: N] [G: f] [PL: farinis]` `[DOM: gastr] [ETY: Lat. farīna (de far, "fâr")]`
Italiano: farina
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «farine» — *I diʃei, che la farine / La via fatte burattà*. Pirona 1871: al conferm *farine* in plui localitâts.

---

fave
`[POS: N] [G: f] [PL: favis]` `[DOM: bot/gastr] [ETY: Lat. faba]`
Italiano: fava

Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Fave» — *che la Fave a je no i plas*. Pirona 1871 al à *fave* in plui contestis.

---

fede
`[POS: N] [G: f] [PL: fedis]` `[DOM: lit]` `[ETY: Lat. fidēs, fidem]`
Italiano: fede
Derivâts: fedêl (agg./sost., "fedele"), infedêl, fedeltât (sost. fem.)

---

feltron
`[POS: N] [G: m] [PL: feltrons]` `[DOM: tess] [ETY: Germ. *filtraz (felt)]`
Italiano: feltro
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Feltron» — *Un paro di Scarpe fodrate di Feltron*. Pirona 1871: al regjistre *Feltron* come topònim.

---

femine
`[POS: N] [G: f] [PL: feminis]` `[ETY: Lat. femina]`
Italiano: donna
Sin.: dona (plui modêrn)
Derivâts: feminîl (agg., "femminile"), feminance (sost. fem., "condizione femminile")
Frasi: *Une femine fuarte.* — Una donna forte. · *Lis feminis dal Friûl.* — Le donne del Friuli.

> **Nota storica [EDITORIAL]:** Lis feminis furlanis a àn vude un rôl centrâl te societât rurâl, massime tal periodo de emigrazion mascalîn (XIX-XX sec.), cuant che *lis restons* (le donne rimaste) a gjestielvin terre e famee.

---

fên
`[POS: N] [G: m] [PL: fêns]` `[DOM: agri] [ETY: Lat. fēnum]`
Italiano: fieno
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.1: forme orijinâl «Fén» — *Mal paſſut di triſt Fén vanzat dal fret*. Pirona 1871: fên — s.m. Fieno.

---

fenugul
`[POS: N] [G: m] [PL: fenugui]` `[DOM: bot/gastr] [ETY: Lat. fenŭculum (foeniculum)]`
Italiano: finocchio
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «Finocbio» — *Per Zenevra, Finocbio, e Pevere*.

---

fevelâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: intr/tr]` `[ETY: Lat. fabulāre (raccontare,

parlare)]`
Italiano: parlare (si noti: più specifico che generico "parlare"; evoca l'oralità narrativa)
P.P.: fevelât
Derivâts: fevelade (sost. fem., "chiacchierata"), feveladôr (sost. masc., "parlatore, oratore")

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o feveli	tu fevelis	al/e fevele	o fevelìn	o fevelais	a fevelin
Imperfet	o fevelavi	tu fevelavis	al/e fevelave	o fevelavin	o fevelavis	a fevelavin
Futûr	o fevelarai	tu fevelarâs	al/e fevelarà	o fevelarìn	o fevelarês	a fevelaran

Frasi:
- *O feveli furlan cun gno nono.* — Parlo friulano con mio nonno.
- *Al fevele masse.* — Parla troppo.

---

fi / fie
`[POS: N] [G: m/f] [PL: fîs / fiis]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. filius / filia]`
Italiano: figlio / figlia
Parentêl: Cubie m./f. di filiazion: figlio / figlia.
Notis: Intestazion dopie mantignude par coerenze cul rest dal sisteme di parentêl. *fi* = figlio; *fie* = figlia.
Frasi: *Al è gno fi.* — È mio figlio. · *E je mê fie.* — È mia figlia.
Filologjie: Il grup lessicâl al è ben antîc: tal Pirona (p. 19, OCR) si cjate un contest cun **pari**, **fii**, **fial**; tal COL1785 §15.6 e je atestade la forme feminîle di apel: *ah! chiare Fie...*.
Antîc vs modern: **fie** e reste trasparente dal test antîc al modern; pal masculin lis testemoneancis antighis mostrin plui facilmentri il plurâl **fii**, là che il modern normative al regjistre **fîs**.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *gno fi*, *mê fie*, *fi di*, *fie di*, *pari e fi*.

---

ficicâl
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[DOM: agri] [ETY: Lat. siccitātem (var. fonet.)]`
Italiano: siccità estrema
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.1: forme orijinâl «ficcitat» — *E pe' gran ficcitat aviarz la bocchie*.

---

fièvr
`[POS: N] [G: f] [PL: fièvris]` `[DOM: med]` `[ETY: Lat. febris]`
Italiano: febbre
Espression: [EDITORIAL] *fièvr di cjaval* — febbre altissima (idiom.)

---

filisiel
`[POS: N] [G: m] [PL: filisiêi]` `[DOM: tess] [ETY: It. filosello (dal lat. *fīlum + dim.)]`
Italiano: filosello (filo di seta grezza)
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Filiſello» — *Un Cordon Spinado di Filiſello*.

---

flôr
`[POS: N] [G: f] [PL: flôrs]` `[DOM: bot]` `[ETY: Lat. flos, flōrem]`
Italiano: fiore
Derivâts: florî (v. intr., "fiorire"), floridure (sost. fem., "fioritura")

Flôrs e piantis dal Friûl:

Furlan	Talian	Latin botanic
rôse	rosa	*Rosa*
viole	viola	*Viola*
margarite	margherita	*Bellis perennis*
narcîs	narciso	*Narcissus*
zoi	giglio	*Lilium*

---

flum
`[POS: N] [G: m] [PL: flums]` `[DOM: cart]` `[ETY: Lat. flumen]`
Italiano: fiume
Derivâts: fluiâl (agg., "fluviale")

Principâi flums dal Friûl:

Non furlan	Non talian	Lungjece
Tiliment	Tagliamento	170 km
Isôns	Isonzo	136 km
Nadison	Natisone	55 km
Livence	Livenza	112 km
Tôr	Torre	58 km

---

foc
`[POS: N] [G: m] [PL: fûcs]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. focus (focolare)]`
Italiano: fuoco
Variante: fûc
Derivâts: fogolâr (sost. masc., "focolare"), infocâ (v. tr.)

> **Cultura [EDITORIAL]:** Il **fogolâr** al è il simbol de cjase furlane. La Societât "Fogolâr Furlan" e rapresente lis comunitâts furlanis tal mont.

---

fog
`[POS: N] [G: f] [PL: foglis]` `[DOM: bot]` `[ETY: Lat. folia (plur. di folium)]`
Italiano: foglia
Derivâts: sfuiâ (v. intr., "sfogliare")

---

formadi
`[POS: N] [G: m] [PL: formadis]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Lat. *formāticum (de forma)]`
Italiano: formaggio
Derivâts: formaderie (sost. fem., dim., "caseificio"), formadâ (v., "cagliare")
Frasi: *Fricò di formadi.* — Frico di formaggio. · *Taijâ il formadi.* — Tagliare il formaggio.
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.2 te forme «formael»: *E tu Macor un bon formael*. La forme dal 1785 «formael» e je plui arcaiche de moderne «formadi».

---

formie
`[POS: N] [G: f] [PL: formiis]` `[DOM: zool]` `[ETY: Lat. formica]`
Italiano: formica

---

formint
`[POS: N] [G: m] [PL: forminţs]` `[DOM: agri] [ETY: Lat. frūmentum]`
Italiano: frumento, grano
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.1: forme orijinâl «Forment» — *Il Forment pár, ch'al vebbi l'Iterizie*.

---

fradi
`[POS: N] [G: m] [PL: fradis]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. frater, fratrem]`
Italiano: fratello
Parentêl: Vôs masculîne di parentêl laterâl: fratello.
Frasi: *Il gno fradi al rive doman.* — Mio fratello arriva domani.
Filologjie: Atestât in forme direte tal COL1785 §15.2: *Hé vie! chiars Fradis...*.
Antîc vs modern: La forme lessicâl **fradi / fradis** e je sostanzialmentri continue; la diference principâl e sta te veste tipografiche dal test antîc.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *gno fradi*, *fradi di sanc*, *fradi cun/fradi di* in relazion parentâl.

> **Cultura [EDITORIAL]:** Il **Montasio** al è un dai formadis simbolics dal Friûl (DOP), prodot tes malgjs de Cjârgne e des Predsalpis. Al ven dopât tal *fricò*, un dai plats plui rapresentatîfs de cucine furlane. Atris formadis

tipics: *scuete* (ricotta), *formadi salat*, *formadi di mont*.

---

frêt
`[POS: N/ADJ] [G: m] [F: frede] [PL: frêts]` `[DOM: met]` `[ETY: Lat. frĭgidus]`
Italiano: freddo
Contr.: cjalt
Derivâts: sfredâ (v. tr., "raffreddare"), refredôr (sost. masc., "raffreddore")

---

frut
`[POS: N] [G: m] [PL: fruts] [F: frute, PL: frutis]` `[ETY: Lat. fructus]`
Italiano: 1. bambino, ragazzo 2. frutto (senso originario)
Notis: Sense 1 è il significato dominante nell'uso corrente; sense 2 è primario ma meno frequente nel parlato.
Frasi: *Il frut al zuie.* — Il bambino gioca. · *La frute e cjante.* — La ragazza canta.
Filologjie: La vôs e mostre ben la stratificazion semantiche dal furlan. Tal COL1785 §15.2 e je atestade in sens uman: *In une Stalle, come un puar Frut*.
Antîc vs modern: Il passâç di "frutto" a "bambino" al è za operant tes testemoneancis antighis dopadis achì; chest al confirme che il valôr uman nol è dome modern.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *puar frut*, *frut piçul*, *frut di*, *frute di*.

---

furlan
`[POS: N/ADJ] [G: m] [F: furlane] [PL: furlans / furlanis]` `[ETY: Lat.med. Foroiulanum < Forum Iulii]`
Italiano: friulano
Frasi: *O soi furlan.* — Sono friulano. · *La lenghe furlane.* — La lingua friulana.

═══════════════════════════════════════
G
═══════════════════════════════════════

---

gal
`[POS: N] [G: m] [PL: gai] [F: galine, PL: galinis]` `[DOM: zool]` `[ETY: Lat. gallus]`
Italiano: gallo (f. gallina, < Lat. *gallina*)
Derivâts: galinâr (sost. masc., "pollaio"), galut (sost. masc., dim., "galletto")
Frasi: *La galine e fâs i ûfs.* — La gallina fa le uova. · *Il gal al cjante a buinore.* — Il gallo canta di buon mattino.
Proverbi: [EDITORIAL] *Il gal al cjante, la galine e fâs i ûfs.* — Il gallo

canta, la gallina fa le uova (ognuno ha il suo ruolo). · [EDITORIAL] *Mior un ûf vuê che une galine doman.* — Meglio un uovo oggi che una gallina domani.

---

gambe
`[POS: N] [G: f] [PL: gambis]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat.tard. gamba]`
Italiano: gamba
Derivâts: gjambe (var. carnica), gambâl (sost. masc., "gambale"), sgambetâ (v. intr., "sgambettare")
Frasi: *Mi fâs mâl une gambe.* — Mi fa male una gamba. · *Lu tanaià par une gjambe.* — Lo afferrò per una gamba (Mitri).
Idiom.: [EDITORIAL] *In gambe* — In gamba, in salute. · [EDITORIAL] *Cjapâ pes gambis* — Prendere in giro.

---

ginar
`[POS: N] [G: m] [PL: ginars]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. generum]`
Italiano: genero
Parentêl: Vôs masculîne di afinitât: genero.
Frasi: *Il nestri ginar al lavore tal paîs.* — Nostro genero lavora in paese.
Filologjie: L'etimon latin *generum* al è regolâr pal lessic di parentêl romanç. Tes testemoneancis verificadis dopadis achì no si è recuperade une citazion direte dal lemma **ginar**.
Antîc vs modern: La continuitât etimologjiche e je plausibile; mancjant la testemoneance direte, la vôs e reste descritive e prudente.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *gno ginar*, *ginar di famee*, *pari dal ginar*.

---

gjalinis
`[POS: N] [G: f] [PL: gjalinis]` `[DOM: zool/agri] [ETY: Lat. gallīna]`
Italiano: galline
Notis: Forme dal 1785 *Giallinis* cun la grafie arcaiche *gi-* par /ɟ/.
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Giallinis» — *Soi lade a cirì Blave / Par palli lis Giallinis*.

---

gjat
`[POS: N] [G: m] [PL: gjats] [F: gjate, PL: gjatis]` `[DOM: zool]` `[ETY: Lat.tard. cattus]`
Italiano: gatto
Proverbi: [EDITORIAL] *Cuant che il gjat nol è, i suris a balin.* — Quando il gatto non c'è, i topi ballano.

---

gjesie / glesie
`[POS: N] [G: f] [PL: gjesiis / glesiis]` `[DOM: lit]` `[ETY: Lat. ecclēsia < Gr. ekklēsía]`

Italiano: chiesa
Derivâts: glesiastik (agg., "ecclesiastico")
Varianti: glesie parochial, glesie catedrâl, capele, plevan (pieve, arc.)

---

gno / me
`[POS: ADJ]` `[DOM: gram]` `[ETY: Ipotesi: gno < *(domi)num meum (?); me < Lat. meum]`
Italiano: mio / mia (aggettivo possessivo, 1a pers.)
Notis: L'etimo di *gno* è dibattuto; l'ipotesi *(domi)num meum* non è universalmente accettata.
Frasi: *Il gno pari.* — Mio padre. · *La me cjase.* — La mia casa.

---

gnûf
`[POS: ADJ] [G: m] [F: gnove] [PL: gnûfs / gnovis]` `[ETY: Lat. novus, con evoluzione fonetica n- > gn-]`
Italiano: nuovo
Derivâts: novitât (sost. fem., "novità"), rignîf (v., "rinnovare")
Variante dial.: gnuftât (sost. fem., "novità", forma dialettale meno diffusa)

---

grant
`[POS: ADJ] [G: m] [F: grande] [PL: grants / grandis]` `[ETY: Lat. grandis]`
Italiano: grande
Comparatîf: plui grant / maiôr
Superlatîf: grandisim / il plui grant

---

gri
`[POS: N] [G: m] [PL: gris]` `[DOM: agri]` `[ETY: Lat. granum]`
Italiano: grano, chicco
Derivâts: granâr (sost. masc., "granaio"), granel (sost. masc., "granello")

---

grîs
`[POS: ADJ] [G: m] [F: grise] [PL: grîs / grisis]` `[ETY: Prob. Germ. *grīs]`
Italiano: grigio
Notis: Uno dei pochi colori di origine non latina nel friulano.

---

grumâl
`[POS: N] [G: m] [PL: grumâi]` `[DOM: tess/dom] [ETY: Lat.tard. *gremiale (de gremium, "grim")]`
Italiano: grembiule
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Grumal» — *Uei comprami un biel Grumal*.

---

guarî
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: jessi] [VAL: intr/tr]` `[DOM: med]` `[ETY: Origjin incjerte (Prob. Germ. *warjan o Lat.tard.)]`
Italiano: guarire
P.P.: guarît
Derivâts: guarison (sost. fem., "guarigione")

---

guchie
`[POS: N] [G: f] [PL: guchiis]` `[DOM: tess] [ETY: Lat. acūcŭla (dim. di acus, "âc")]`
Italiano: ago
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Guchie» — *E di Guchie, e di Guſielle*.

---

guere
`[POS: N] [G: f] [PL: gueris]` `[DOM: hist]` `[ETY: Prob. Germ. *werra]`
Italiano: guerra
Derivâts: guereâ (v. intr., "guerreggiare"), gueriêr (sost. masc., "guerriero")

---

gusiele
`[POS: N] [G: f] [PL: gusielis]` `[DOM: tess] [ETY: Lat. *acūciella (variante di acūcŭla)]`
Italiano: spillo, agucchia
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Guſielle» — *E di Guchie, e di Guſielle*.

═══════════════════════════════════════
H
═══════════════════════════════════════

> **Note linguistiche:** La letare **H** no je nativament doprade in furlan. E compare dome in prestituts forestîrs e digrafs (ch, gh).

---

hotel
`[POS: N] [G: m] [PL: hotels]` `[REG: standard]` `[ETY: Fr. hôtel < Lat.med. hospitale]`
Italiano: hotel, albergo
Sin. furlan: osterie, alberc
⚠ Notis storichis: Prestit internazionâl modern; no atestât te lenghe antighe. Pal vocabulari storico-medievâl, vê → *osterie*.

═══════════════════════════════════════
I
═══════════════════════════════════════

---

i
`[POS: ART]` `[ETY: Lat. illi]`
Italiano: i, gli (art. det. masc. plur.)

---

il
`[POS: ART]` `[ETY: Lat. ille]`
Italiano: il, lo (art. det. masc. sing.)
Variante: l' (denant vocâl)

---

imagjine
`[POS: N] [G: f] [PL: imagjinis]` `[ETY: Lat. imāgo, imaginem]`
Italiano: immagine
Derivâts: imagjinâ (v. tr.), imagjinazion (sost. fem.)

---

imparâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr/intr]` `[ETY: Lat. in- + parāre]`
Italiano: imparare
P.P.: imparât
Frasi: *O vuei imparâ il furlan.* — Voglio imparare il friulano.

---

in
`[POS: PREP]` `[ETY: Lat. in]`
Italiano: in

Contrazions:

Prep. + Art.	Forme	Esempli
in + il	**tal**	*tal cjamp*
in + la	**te**	*te cjase*
in + i	**tai**	*tai cjamps*
in + lis	**tes**	*tes cjasis*

---

incuintrâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat.tard. incontrare]`

Italiano: incontrare
P.P.: incuintrât
Derivâts: incuintrâsi (v. rifl.), incuintrâde (sost. fem., "incontro")

---

indolà
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. in de illac]`
Italiano: dove (interrogativo)
Variante: dulà, olà

Infer / Infier
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: lit]` `[ETY: Lat. infernum]`
Italiano: Inferno
Cros-ref.: ➜ *Paradîs*, ➜ *Diu*

---

insegnâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. insignāre]`
Italiano: insegnare
P.P.: insegnât
Derivâts: insegnant (sost., "insegnante"), insegnament (sost. masc.)

---

intîr
`[POS: ADJ] [G: m] [F: intire] [PL: intîrs / intiris]` `[ETY: Lat. integer, integrum]`
Italiano: intero
Sin.: dut (tutto)

---

istât
`[POS: N] [G: f] [PL: istâts]` `[DOM: met]` `[ETY: Lat. aestās, aestātem]`
Italiano: estate
Frasi: *Di istât al fâs cjalt.* — D'estate fa caldo.

---

isule
`[POS: N] [G: f] [PL: isulis]` `[DOM: cart]` `[ETY: Lat. insula]`
Italiano: isola
Derivâts: insulâr (agg., "insulare"), isolâ (v. tr., "isolare"), isolament (sost. masc., "isolamento")
Frasi: *L'isule di Grado e je furlane.* — L'isola di Grado è friulana.

> **Nota [EDITORIAL]:** La principale isola friulana è *Grau* (Grado), antica sede patriarcale. Il complesso lagunare include anche *Barbane* (Barbana), con il suo celebre santuario.

---

iterìzie
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[DOM: med] [ETY: Lat. icterĭtia (dal gr. íkteros)]`
Italiano: itterizia
Notis: Doprât in metafore par descrivi il formint sec e zâl.
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.1: forme orijinâl «Iterizie» — *Il Forment pár, ch'al vebbi l'Iterizie*.

═══════════════════════════════════════
J
═══════════════════════════════════════

> **Note fonetiche:** La letare **J** e rapresente il sun [j] (semiconsonantiche). E je nativament furlane.

---

jarbe
`[POS: N] [G: f] [PL: jarbis]` `[DOM: bot/agri] [ETY: Lat. herba (cun la j- protetiche)]`
Italiano: erba
Notis: Variante centrâl di ➔ *erbe*; la forme cun j- protetiche e je tipiche dal furlan centrâl.
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «jarbe» — *Par dá e' muarte jarbe alcun vigor*. Pirona 1871: «…contadinescamente une Jarbe, ritenendo una reminiscenza dell'h latina. Anche nello spagnuolo si dice Yerva.»

---

jê (ghiaccio)
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[DOM: met]` `[ETY: Lat. gelu(m)]`
Italiano: ghiaccio
Notis: No confondâ cul pronon personâl *jê* ("lei", 3a pers. fem. sing.).
Derivâts: gjâçâ (v. intr., "gelare"), gjâç (sost. masc., "gelo")

---

jempî
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. implēre]`
Italiano: riempire
P.P.: jemplât
Derivâts: jemple (agg., "pieno"), jemplade (sost. fem.)
Frasi: *Jempî il got di vin.* — Riempire il bicchiere di vino.

---

jentrâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: jessi] [VAL: intr]` `[ETY: Lat. intrāre]`
Italiano: entrare
P.P.: jentrât

Derivâts: jentrade (sost. fem., "entrata, ingresso")

---

jessi
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: jessi] [VAL: intr]` `[ETY: 1. Lat. esse (essere); 2. Lat. exīre (uscire)]`
Italiano: 1. essere (ausiliare) 2. uscire
Notis: *Jessi* in furlan ha due accezioni distinte; il contesto disambigua:
- Ausiliare: *O soi lât.* — Sono andato.
- Moto: *O soi jessût di cjase.* — Sono uscito di casa.

(Coniugazion complete: ➜ Part I, §7)

---

jet
`[POS: N] [G: m] [PL: jets]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. lectus (con palatalizzazione l- > j-)]`
Italiano: letto
Derivâts: jetâsi (v. rifl., "coricarsi")
Frasi: *Lâ a jet.* — Andare a letto. · *Jevâ dal jet.* — Alzarsi dal letto.

---

jo
`[POS: PRON]` `[ETY: Lat. ego]`
Italiano: io
Notis: Spesso sostituito dal proclitico *o*: *O soi* = Io sono.

Joibe
`[POS: N] [G: f]` `[DOM: cul]` `[ETY: Lat. Iovis (dies)]`
Italiano: giovedì

Dîs de Setemane:

Furlan	Talian	Latin	Etimologjie
Lunis	lunedì	*Lunae dies*	giorno della Luna
Martars	martedì	*Martis dies*	giorno di Marte
Miercus	mercoledì	*Mercurii dies*	giorno di Mercurio
Joibe	giovedì	*Iovis dies*	giorno di Giove
Vinars	venerdì	*Veneris dies*	giorno di Venere
Sabide	sabato	*Sabbatum*	Ebraico *Shabbat*
Domenie	domenica	*Dominica*	giorno del Signore

---

jugn
`[POS: N] [G: m]` `[ETY: Lat. Iūnius (mensis)]`
Italiano: giugno

Mês dal an:

Furlan	Talian	Latin
Zenâr	gennaio	*Ianuarius*
Fevrâr	febbraio	*Februarius*
Març	marzo	*Martius*
Avril	aprile	*Aprilis*
Mai	maggio	*Maius*
Jugn	giugno	*Iunius*
Lui	luglio	*Iulius*
Avost	agosto	*Augustus*
Setembar	settembre	*September*
Otubar	ottobre	*October*
Novembar	novembre	*November*
Dicembar	dicembre	*December*

---

justizie
`[POS: N] [G: f] [PL: justiciis]` `[DOM: dir]` `[ETY: Lat. iūstitia]`
Italiano: giustizia
Derivâts: just (agg.), injust (agg.), justificâ (v. tr.)

═══════════════════════════════════════
K
═══════════════════════════════════════

> **Note:** Letare no nativament furlane; dome in prestituts internazionâi.

---

kilogram
`[POS: N] [G: m] [PL: kilograms]` `[DOM: med]` `[ETY: Gr. khílioi + grámma]`
Italiano: chilogrammo · **Abrv.:** kg
⚠ Notis storichis: Unitât metrice moderne (XVIII sec.); no atestade te lenghe antighe. Pal sisteme tradizionâl, vê → *libre*, *onze* (Part III, Misuris).

---

kilometro
`[POS: N] [G: m] [PL: kilometros]` `[DOM: cart]` `[ETY: Gr. khílioi + métron]`
Italiano: chilometro · **Abrv.:** km
⚠ Notis storichis: Unitât metrice moderne (XVIII sec.); no atestade te lenghe antighe. Pal sisteme tradizionâl, vê → *mie*, *pass*, *pertje* (Part III, Misuris).

═══════════════════════════════════════
L

==========

---

la
`[POS: ART]` `[ETY: Lat. illa]`
Italiano: la (art. det. fem. sing.)

---

lac / lat
`[POS: N] [G: m] [PL: –]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Lat. lac, lactis]`
Italiano: latte
Derivâts: latarie (sost. fem., "latteria"), latôs (agg., "latteo")

---

lagh
`[POS: N] [G: m] [PL: laghs]` `[DOM: cart]` `[ETY: Lat. lacus]`
Italiano: lago

Principâi laghs dal Friûl:

Non furlan	Non talian	Tipologjie
Lagh di Cavaz	Lago di Cavazzo	naturâl
Lagh di Sauris	Lago di Sauris	artificiâl
Laghs di Fusine	Laghi di Fusine	glâciâi

---

lavâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. lavāre]`
Italiano: lavare
P.P.: lavât
Derivâts: lavade (sost. fem., "lavata"), lavadôr (sost. masc., "lavatoio")
Frasi: *Lavâ la robe.* — Lavare i panni. · *Lavâsi lis mans.* — Lavarsi le mani.

---

lavorâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr/intr]` `[ETY: Lat. laborāre]`
Italiano: lavorare
P.P.: lavorât
Derivâts: lavôr (sost. masc., "lavoro"), lavoradôr (sost. masc., "lavoratore")

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o lavori	tu lavôris	al/e lavore	o lavorìn	o lavorais	a lavorin
Imperfet	o lavoravi	tu lavoravis	al/e lavorave	o lavoravin	o lavoravis	a lavoravin

| **Futûr** | o lavorarai | tu lavorarâs | al/e lavorarà | o lavorarìn | o lavorarês | a lavoraran |

---

leç
`[POS: N] [G: f] [PL: leçs]` `[DOM: dir]` `[ETY: Lat. lex, lēgem]`
Italiano: legge
Derivâts: legâl (agg.), legislatôr (sost. masc.), legitim (agg.)

Lessic legâl:

Furlan	Talian	Etimologjie
leç	legge	Lat. *lex*
dirit	diritto	Lat. *directum*
tribunâl	tribunale	Lat. *tribunal*
judiç	giudice	Lat. *iudex*
avocât	avvocato	Lat. *advocatus*
sentince	sentenza	Lat. *sententia*
colpevul	colpevole	Lat. *culpabilis*
inocent	innocente	Lat. *innocens*

---

lei
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. legĕre]`
Italiano: leggere
P.P.: let / lete
Derivâts: letôr (sost. masc., "lettore"), leture (sost. fem., "lettura")
Frasi: *Mi plâs lei libris.* — Mi piace leggere libri.

---

lenghe
`[POS: N] [G: f] [PL: lenghis]` `[ETY: Lat. lingua]`
Italiano: lingua
Derivâts: lenghistic (agg., "linguistico")
Frasi: *La lenghe furlane.* — La lingua friulana.

---

lessie
`[POS: N] [G: f] [PL: lessiis]` `[DOM: dom] [ETY: Lat.tard. *lixīva (de lixivium, "lisivie")]`
Italiano: liscivia, ranno
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Leſchie» — *Se vès vude un po di Leſchie*.

---

li
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. illic]`
Italiano: lì, là

Contr.: chi (qui)
Frasi: *Al è li.* — È là. · *Di li a pôc.* — Lì a poco, tra poco. · *Li dongje.* — Lì vicino.

---

libri
`[POS: N] [G: m] [PL: libris]` `[DOM: lit]` `[ETY: Lat. liber, libri]`
Italiano: libro
Derivâts: librarie (sost. fem., "libreria"), libret (sost. masc., "libretto")

---

lin
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: tess/bot] [ETY: Lat. līnum]`
Italiano: lino
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Lin» — *par Clauz, o par tant Lin*. Pirona 1871 al à *lin* in plui contestis.

---

linzûl
`[POS: N] [G: m] [PL: linzûi]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. linteolum (dim. di linteum, "panno di lino")]`
Italiano: lenzuolo

---

liquiricie
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[DOM: bot/med] [ETY: Lat. liquirĭtia (dal gr. glykýrrhiza)]`
Italiano: liquirizia
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «Liquerizia» — *Per Liquerizia data quando era Raffreddata*.

---

lûc
`[POS: N] [G: m] [PL: lûcs]` `[ETY: Lat. locus]`
Italiano: luogo, posto
Derivâts: locâl (agg./sost.)

---

lûf
`[POS: N] [G: m] [PL: lûfs] [F: luve]` `[DOM: zool]` `[ETY: Lat. lupum]`
Italiano: lupo
Derivâts: luvatîn (sost. masc., "lupacchiotto")
Proverbi: [EDITORIAL] *Mangjâ come un lûf* — Mangiare moltissimo.
Frasi: *Il lûf al piert il pêl ma no il vizi.* — Il lupo perde il pelo ma non il vizio.
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5 te forme «Lof»: *Nè chiatte un ſterp di ſquindiſi lu Lof*. La forme dal 1785 «Lof» e je une variante

arcaiche/dialectâl di «lûf».

---

lune
`[POS: N] [G: f] [PL: lunis]` `[DOM: astron]` `[ETY: Lat. luna]`
Italiano: luna
Derivâts: lunâr (agg., "lunare")

Fasis de Lune:

Furlan	Talian
lune gnove	luna nuova
prin cuart	primo quarto
lune plene	luna piena
ultim cuart	ultimo quarto

---

lûs
`[POS: N] [G: f] [PL: lûçs]` `[ETY: Lat. lux, lūcem]`
Italiano: luce
Derivâts: lusînt (agg., "lucente"), lusôr (sost. masc., "bagliore")

═══════════════════════════════════════
M
═══════════════════════════════════════

---

mâl
`[POS: ADV/N] [G: m]` `[ETY: Lat. malum / male]`
Italiano: male
Contr.: ben (bene)
Derivâts: malât (agg., "malato"), malizie (sost. fem., "malizia"), malusance (sost. fem., "abitudine cattiva")
Frasi: *Mi fâs mâl il cjâf.* — Mi fa male la testa. · *Nol è mâl.* — Non è male. · *Cjapâ mâl* — Ammalarsi.

---

malatie
`[POS: N] [G: f] [PL: malatiis]` `[DOM: med]` `[ETY: Lat.tard. male habitus]`
Italiano: malattia
Derivâts: malât (agg./sost., "malato"), malatîf (agg., "malaticcio, cagionevole")

---

man
`[POS: N] [G: f] [PL: mans]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. manus]`

Italiano: mano
Derivâts: manâl (agg., "manuale"), manate (sost. fem., "pugno")

---

mancul
`[POS: ADV/ADJ]` `[ETY: Lat. minus + -culu(m) (?)]`
Italiano: meno
Contr.: plui
Frasi: *Mancul ben.* — Meno bene. · *O ai mancul timp di prime.* — Ho meno tempo di prima.

---

mangjâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr/intr]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Lat. manducāre]`
Italiano: mangiare
P.P.: mangjât

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o mangji	tu mangjis	al/e mangje	o mangjìn	o mangjais	a mangjin
Imperfet	o mangjavi	tu mangjavis	al/e mangjave	o mangjavin	o mangjavis	a mangjavin
Futûr	o mangjarai	tu mangjarâs	al/e mangjarà	o mangjarìn	o mangjarês	a mangjaran

---

mâr
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: cart/mar]` `[ETY: Lat. mare]`
Italiano: mare
Derivâts: marinâr (sost. masc., "marinaio"), marin (agg., "marino"), maree (sost. fem., "marea")
Frasi: *Lâ al mâr.* — Andare al mare. · *Inneâsi tal mâr grant.* — Buttarsi nell'acqua alta (fig.).

---

mari (madre)
`[POS: N] [G: f] [PL: maris]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. māter, matrem]`
Italiano: madre
Parentêl: Vôs feminîle di parentêl ascendente: madre.
Derivâts: maternitât (sost. fem.), matêrn (agg.)
Filologjie: ⚠ Tal COL1785 §15.4, la frase *A la speziarie e cor chê mari* e compare te **traduzion furlane moderne — traduzion editoriâl** di un poeme macaronic latin (*Ad speciariam currit illa Mater*). Cheste **no je une testemoneance primarie**: la peraule *mari* in chê frase e je stade scrite dal compiladôr modern, no di Colloredo. Il test orijinâl al è in latin. Par cont, il lemma **mari** al è comunichementri furlan e derivât dal lat. *māter/matrem* cence dubis. Tes testemoneancis primariis verificadis (COL1785 testis furlans autenticjs) no si è cjatade une occorince direte dal lemma **mari** (si cjate

dome *Mater* in latin).
Antîc vs modern: La forme **mari** e je coerente cu la evoluzion fonetihe furlane dal lat. *matrem*; cence une occorince in test primari antîc furlan tal corpus ristret, no si fisse une variante antighe specifiche.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *mê mari*, *mari e pari*, *fradi de mari*, *cun mê mari*.

---

masse
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. massa (in senso di "troppo, eccesso")]`
Italiano: troppo
Sin.: trop
Frasi: *Al fevele masse.* — Parla troppo. · *Masse cjalt.* — Troppo caldo. · *No è mai masse.* — Non è mai troppo.

---

mediç
`[POS: N] [G: m] [PL: mediçs] [F: mediche]` `[DOM: med]` `[ETY: Lat. medicus]`
Italiano: medico
Derivâts: medisine (sost. fem., "medicina/farmaco"), medecinâl (agg.)

---

mei
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: agri/gastr] [ETY: Lat. milium]`
Italiano: miglio (cereale)
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Mei» — *Se des voltis i din Mei / Zà lu laſſe dut ai Giaz*. Pirona 1871 al à *mei* (cf. p.324).

---

mêl
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Lat. mel, mellis]`
Italiano: miele
Derivâts: melâr (sost. masc., "apiario"), melâri (sost. masc., "apicoltore")

---

melùts
`[POS: N] [G: m] [PL: melùts]` `[DOM: bot/gastr] [ETY: Lat. mēlum (pomum)]`
Italiano: mele (pl.)
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.2: forme orijinâl «miluz» — *Jo puartarai dai miluz in un zejut*.

---

mercenari
`[POS: N] [G: m] [PL: mercenaris]` `[DOM: com] [ETY: Lat. mercenārium]`
Italiano: mercenario
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «Mercenari» — *Nò pò vè la Mercede il Mercenari*.

Messe
`[POS: N] [G: f] [PL: Messis]` `[DOM: lit]` `[ETY: Lat.tard. missa]`
Italiano: messa (liturgica)
Derivâts: messâl (sost. masc., "messale")

---

meti
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. mittere]`
Italiano: mettere, porre
P.P.: metût
Derivâts: metude (sost. fem., "messa, posa"), rimeti (v. tr., "rimettere")
Frasi: *Meti jù il libri.* — Metti giù il libro. · *Meti in ordin.* — Mettere in ordine.

---

mignestre
`[POS: N] [G: f] [PL: mignestris]` `[DOM: gastr] [ETY: Lat. minestra (de ministrāre)]`
Italiano: minestra
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Migneſtre» — *I contai, che la Migneſtre / La judin a remondà*. Pirona 1871: «Cheste mignestre no mi conras = Questa minestra non mi conviene.»

---

molâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Prob. Lat.tard. *mollāre]`
Italiano: mollare, lasciare andare
P.P.: molât
Frasi: *Nol mole mai.* — Non molla mai. · *Molâ la prese.* — Mollare la presa.

---

mont
`[POS: N] [G: m] [PL: monts]` `[DOM: cart]` `[ETY: 1. Lat. mons, montis (monte); 2. Lat. mundus (mondo)]`
Italiano: 1. monte, montagna 2. mondo
Derivâts: montagne (sost. fem.), montan (agg.)

Principâi monts dal Friûl:

Non	Altece
Coglians	2.780 m
Peralbe	2.694 m
Amariane	1.905 m
Matajûr	1.641 m

---

muart
`[POS: N/ADJ] [G: f (sost.) / m (agg.)] [PL: muarts / muartis]` `[ETY: Lat. mors, mortem (sost.); mortuus (agg.)]`
Italiano: morte; morto
Derivâts: murî (v. intr., "morire"), mortâl (agg.), inmortâl (agg.)

---

muse
`[POS: N] [G: f] [PL: musis]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat.tard. musum (grugno, muso)]`
Italiano: viso, faccia, muso
Sin.: face
Idiom.: [EDITORIAL] *Vê une brute muse* — Avere una brutta faccia. · [EDITORIAL] *Fâ muse* — Mettere il broncio.

---

musiche
`[POS: N] [G: f] [PL: musichis]` `[DOM: mus]` `[ETY: Gr. mousikḗ (tékhnē)]`
Italiano: musica

Struments musicâi:

Furlan	Talian	Etimologjie
fisarmoniche	fisarmonica	Gr. *phýsa + harmonía*
violîn	violino	It. dim. di *viola*
chitare	chitarra	Gr. *kithára*
organo	organo	Lat. *organum* < Gr.
trombe	tromba	Prob. Germ. *trumba*

==========
N
==========

Nadâl
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: lit]` `[ETY: Lat. (dies) natālis]`
Italiano: Natale
Derivâts: nadâlin (agg., "natalizio")
Proverbi: [EDITORIAL] *A Nadâl un pas di gal, a Pasquete une orete.* — A Natale un passo di gallo, a Pasquetta un'oretta.

---

nâs
`[POS: N] [G: m] [PL: nâs]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. nasum]`
Italiano: naso

Idiom.:
- [EDITORIAL] *Passâ sot il nâs* — sfuggire all'attenzione
- [EDITORIAL] *Vê il nâs lung* — essere curioso

---

nassî
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: jessi] [VAL: intr]` `[ETY: Lat. nascī]`
Italiano: nascere
P.P.: nassût (m.), nassude (f.)
Derivâts: nassince (sost. fem., "nascita")

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o nassi	tu nassis	al/e nàs	o nassìn	o nassîs	a nassin
Imperfet	o nassivi	tu nassivis	al/e nassive	o nassivin	o nassivîs	a nassivin
Futûr	o nassirai	tu nassirâs	al/e nassirà	o nassirìn	o nassirês	a nassiran

---

natin
`[POS: N] [G: m] [PL: natins]` `[REG: arc]` `[ETY: Lat. nativus]`
Italiano: infante, bimbo piccolo
Sin. modêrn: frut piçul

---

nave
`[POS: N] [G: f] [PL: navis]` `[DOM: mar]` `[ETY: Lat. navis]`
Italiano: nave
Derivâts: navigâ (v. intr.), navigadôr (sost. masc., "navigatore")

---

nebje
`[POS: N] [G: f] [PL: nebjis]` `[DOM: met]` `[ETY: Lat. nebula]`
Italiano: nebbia
Variante: nebie
Derivâts: nebjôs (agg., "nebbioso")

---

nêf
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[DOM: met]` `[ETY: Lat. nix, nivem]`
Italiano: neve
Derivâts: nevâ (v. impers., "nevicare"), nevade (sost. fem., "nevicata")

---

nêri
`[POS: ADJ] [G: m] [F: nere] [PL: nêris / neris]` `[ETY: Lat. niger, nigrum]`

Italiano: nero
Derivâts: nerece (sost. fem., "nerezza"), innevrî (v. tr., "annerire")

---

nevôt / nevode
`[POS: N] [G: m/f] [PL: nevôts / nevodis]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. nepos, nepōtem]`
Italiano: nipote (di nonno)
Parentêl: Cubie m./f. di discendence collaterâl: nipote / nipote.
Notis: Intestazion dopie mantignude par coerenze cul rest dal sisteme di parentêl. *Nevôt* (masc.), *nevode* (fem.). Par "nipote di zio" si dopre ancje *cusîn*.
Filologjie: L'etimon latin **nepos** al è solid e tradizionâl. Tes testemoneancis verificadis dopadis achì no si è recuperade une occorince direte di **nevôt / nevode**.
Antîc vs modern: La base storiche e je romanze; però, cence une citazion direte tal corpus ristret, no si fixe nissune variante antighe sigure. La definizion moderne e normalize il sens pedagogjic come "nipote di nonno".
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *gno nevôt*, *mê nevode*, *nevôt di nono*, *nevode di none*.

---

nit / gnot
`[POS: N] [G: f] [PL: gnots]` `[ETY: Lat. nox, noctis; gnot < passaggio fonetico n- > gn-]`
Italiano: notte
Derivâts: noturne (agg.), mieçegnot (sost. fem., "mezzanotte")
Frasi: *Bune gnot!* — Buona notte! · *Di gnot ducj i gjats a son nêris.* — Di notte tutti i gatti sono neri.

---

no
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. non]`
Italiano: no, non

Particele negatives:

Furlan	Talian	Etimologjie
no	non	Lat. *non*
nancje	nemmeno	Prob. Lat. *nē + hanc*
nuie	niente	Prob. Lat. *nē + uia*
nissun	nessuno	Prob. Lat. *nē ipse unum*
mai	mai	Lat. *magis* (contesto negativo)

---

nolt
`[POS: N] [G: m] [PL: nolts]` `[REG: arc]` `[DOM: agri]` `[ETY: Origjin incjerte (Prob. Germ. o Lat. nutritus)]`

Italiano: bestia da pascolo, giovenco
Notis: Parola arcaica dell'economia pastorale. Vivente in toponimi (Nòlt, Anolts).

---

non
`[POS: N] [G: m] [PL: nons]` `[ETY: Lat. nōmen]`
Italiano: nome
Derivâts: nominâ (v. tr.), sorenon (sost. masc., "soprannome" < *sore* + *non*)
Frasi: *Ce non âstu?* — Come ti chiami?

---

nono / none
`[POS: N] [G: m/f] [PL: nonos / nonis]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat.tard. nonnus / nonna]`
Italiano: nonno / nonna
Parentêl: Cubie m./f. di gjenerazion ascendente: nonno / nonna.
Notis: Intestazion dopie mantignude par coerenze cul rest dal sisteme di parentêl.
Filologjie: Tal COL1785 §15.6 e comparís la forme feminîle di apel reverenziâl: *Signora Nona*.
Antîc vs modern: La continuitât e je une vore alte; la testemoneance antighe e mostre plui che dut l'ûs allocutîf e onorific di **Nona**.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *gno nono*, *mê none*, *cun me none*, *di me nono*.

---

nort
`[POS: N/ADJ] [G: m]` `[DOM: cart]` `[ETY: Prob. Ang.-sas. norþ, via Fr.]`
Italiano: nord
Sin. arc.: tramontane

Ponts cardinâi:

Furlan	Talian	Simbol
nort	nord	N ↑
sud	sud	S ↓
est	est	E →
ovest	ovest	O ←

---

nuie
`[POS: PRON]` `[ETY: Lat. *ne unam (nessuna cosa)]`
Italiano: niente, nulla
Frasi: *No sinti nuie.* — Non sento niente. · *Par nuie.* — Per niente. · *Nol è nuie.* — Non è niente.
Proverbi: [EDITORIAL] *Di nuie no si fâs nuie.* — Da niente non si fa niente.

---

nûl
`[POS: N] [G: f] [PL: nûi]` `[DOM: met]` `[ETY: Lat. nubilum]`
Italiano: nuvola, nube
Derivâts: nulôs (agg., "nuvoloso"), ennulâsi (v. rifl., "annuvolarsi")

---

numar
`[POS: N] [G: m] [PL: numars]` `[ETY: Lat. numerus]`
Italiano: numero
Derivâts: numerâ (v. tr.), innumerabil (agg.)

═══════════════════════════════════════
O
═══════════════════════════════════════

---

o
`[POS: PRON]` `[DOM: gram]` `[ETY: Lat. ego / nos (ridotto)]`
Italiano: io/noi (forma atona proclitica preposta al verbo, 1a pers. sing. e plur.)

---

obedî
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: tr/intr]` `[ETY: Lat. oboedīre]`
Italiano: obbedire
P.P.: obedît
Derivâts: obedience (sost. fem.)

ôli
`[POS: N] [G: m] [PL: ôlis]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Lat. oleum < Gr. élaion]`
Italiano: olio
Derivâts: olivâr (sost. masc., "oliveto"), olive (sost. fem., "oliva")

---

om
`[POS: N] [G: m] [PL: omps / oms]` `[ETY: Lat. homo, hominem]`
Italiano: uomo
Variante arc.: omp, omen
Derivâts: umân (agg.), umanitât (sost. fem.)

---

onze

`[POS: N] [G: f] [PL: onzis]` `[DOM: com]` `[ETY: Lat. uncia]`
Italiano: oncia (unitât di peis tradizionâl, valore variabile par zone e secul)

---

ore
`[POS: N] [G: f] [PL: oris]` `[ETY: Lat. hora < Gr. hṓra]`
Italiano: ora
Derivâts: orari (sost. masc.)
Frasi: *Ce ore ise?* — Che ora è?

---

orele
`[POS: N] [G: f] [PL: orelis]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. auricula (dim. di auris)]`
Italiano: orecchio
Derivâts: orelîn (sost. masc., "orecchino")
Frasi: *Vierzi lis orelis!* — Apri le orecchie!

---

orese
`[POS: N] [G: m] [PL: oresis]` `[DOM: artig]` `[ETY: Lat. aurifex < aurum + facere]`
Italiano: orefice

---

ors
`[POS: N] [G: m] [PL: ors]` `[DOM: zool]` `[ETY: Lat. ursus]`
Italiano: orso
Notis: L'ors al è la bestiute plui grande ancjemò presente tes Alps orientâls.

---

ort
`[POS: N] [G: m] [PL: orts]` `[DOM: agri]` `[ETY: Lat. hortus]`
Italiano: orto
Derivâts: ortolan (sost. masc., "ortolano")

---

ospedâl
`[POS: N] [G: m] [PL: ospedâi]` `[DOM: med]` `[ETY: Lat.med. hospitale < hospes]`
Italiano: ospedale
Derivâts: ospitâ (v. tr.), ospitalitât (sost. fem.)

---

oss

`[POS: N] [G: m] [PL: oss]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. os, ossis]`
Italiano: osso
Derivâts: ossuâri (sost. masc., "ossario"), disossâ (v. tr.)

═══════════════════════════════════════
P
═══════════════════════════════════════

---

paîs
`[POS: N] [G: m] [PL: paîs]` `[ETY: Lat.tard. pagensis < pagus]`
Italiano: paese
Derivâts: paisân (sost./agg., "paesano, contadino"), paesagje (sost. masc.)

---

palût
`[POS: N] [G: m] [PL: palûts]` `[DOM: cart] [ETY: Lat. palūdem]`
Italiano: palude
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Palud» — *E paràilu in Palud almanco un An*.

---

pan
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Lat. panis]`
Italiano: pane
Derivâts: panificje (sost. fem., "panificio"), panâr (sost. masc., "paniere")
Proverbi: [EDITORIAL] *Vê pan par i siei dints* — Avere pane per i propri denti.

---

pance
`[POS: N] [G: f] [PL: pancis]` `[DOM: med] [ETY: Lat.tard. *panticem]`
Italiano: pancia, ventre
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «panze» — *Ch'a ſi ſintive in panze gran durezze*. Pirona 1871: «Pance, Panze n. f. (Vintri, Cuàrp: Panz-ete-one-ute-ate) = Pancia, Ventre, Epa, Addome. Sp. Pànca.»

---

panolis
`[POS: N] [G: f] [PL: panolis]` `[DOM: agri] [ETY: Lat. panūcŭla (panŭla, dim. di panus)]`
Italiano: pannocchia
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Panolis» — *Mi ha dat anzime Ave / Tre Panolis cinquantinis*.

---

par
`[POS: PREP]` `[ETY: Lat. per]`
Italiano: per
Frasi: *Par me al va ben.* — Per me va bene. · *Partî par Udin.* — Partire per Udine.

Paradîs
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: lit]` `[ETY: Gr. parádeisos < Ant.pers. paridaeza]`
Italiano: Paradiso
Proverbi: [EDITORIAL] *Chi che nassine in Friûl al è nassût in Paradîs.* — Chi nasce in Friuli è nato in Paradiso.

---

parcè
`[POS: ADV/CONJ]` `[ETY: Lat. per + quid (attraverso che cosa)]`
Italiano: perché
Frasi: *Parcè no tu vens?* — Perché non vieni? · *No sai parcè.* — Non so perché. · *Parcè sì.* — Perché sì.

---

pari
`[POS: N] [G: m] [PL: paris]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. pater, patrem]`
Italiano: padre
Parentêl: Vôs masculîne di parentêl ascendente: padre.
Variante arc.: patri
Derivâts: paternitât (sost. fem.)
Filologjie: La vôs e je doprementri ben atestade. Tal Pirona (p. 19, OCR) e compare intun contest familiâr cun **fii**; tal COL1785 §15.6 si lei: *Centmil voltis mi Sar Pari...*.
Antîc vs modern: **pari** al reste vital tal furlan modern; **patri** al reste variante plui arcaizante o latinizante. Tes fontis antighis consultadis no si cjate une frature semantiche, ma une coesistence di formis.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *gno pari*, *pari di famee*, *pari e mari*, *di pari in fi*.

---

pâs
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[ETY: Lat. pax, pacem]`
Italiano: pace
Derivâts: pacifich (agg.), pacificâ (v. tr.)
Frasi: *Lassimi in pâs!* — Lasciami in pace!

---

pass

`[POS: N] [G: m] [PL: pass]` `[DOM: cart]` `[ETY: Lat. passus]`
Italiano: passo (ancje unitât di misure tradizionâl, valore variabile par località)
Derivâts: passâ (v. tr./intr., "passare"), passagje (sost. masc.)

---

past
`[POS: N] [G: m] [PL: pasts]` `[DOM: gastr] [ETY: Lat. pastum (de pāscere)]`
Italiano: pasto
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.3: forme orijinâl «Paſt» — *Jo no hai mai fat un bon Paſt*. Pirona 1871: «Pastis = Paste: termine generico di varie composizioni fatte di farina con diversi condimenti.»

---

pastôr
`[POS: N] [G: m] [PL: pastôrs]` `[DOM: agri] [ETY: Lat. pastōrem]`
Italiano: pastore
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.2: forme orijinâl «Paſtor» — *Il Paſtor Blafut viars chei altris cuſſi favelle*. Pirona 1871: «Pastor m. m. = Pastore: colui che conduce e custodisce gli armenti al pascolo.»

---

patate
`[POS: N] [G: f] [PL: patatis]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Esp. patata < Taíno batata]`
Italiano: patata
Notis: Introducte in Friûl tal XVIII secul.

---

penariol
`[POS: N] [G: m] [PL: penariôi]` `[DOM: dom] [ETY: Lat. *pennārium + suf. -ol]`
Italiano: pennaiolo, portapenne
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Penariol» — *Un Penariol di Legno*.

---

peraule
`[POS: N] [G: f] [PL: peraulis]` `[ETY: Lat.tard. parabola > It.ant. paravola]`
Italiano: parola
Frasi: *Lis peraulis a van, i scris a restin.* — Le parole vanno, gli scritti restano.

---

pes
`[POS: N] [G: m] [PL: pes]` `[DOM: zool]` `[ETY: Lat. piscis]`
Italiano: pesce
Derivâts: pescjâ (v. tr./intr.), pescjadôr (sost. masc., "pescatore")

---

pesje
`[POS: N] [G: f] [PL: pesjis]` `[DOM: bot/gastr] [ETY: Lat. persica (pērsicum mālum)]`
Italiano: pesca (frutto)
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Peſchie» — *Ma ju Croz de' to Peſchie, e lis Cialis*.

---

pestel
`[POS: N] [G: m] [PL: pestei]` `[DOM: dom/gastr] [ETY: Lat. pistillum]`
Italiano: pestello
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Peſtel» — *Anzi a fuarze di Peſtel*. Pirona 1871: «Pestatojo, Pestello, Pestellino. de polente = Mestone. di tambur = Bacchette, Mazze.»

---

pevar
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: gastr] [ETY: Lat. piper]`
Italiano: pepe
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «Pevere» — *Per Zenevra, Finocbio, e Pevere*. Pirona 1871: «Impevara, Impeverà v. = Impepare: aspergere di pepe. Pevarène n. f. = Peperella.»

---

piçul
`[POS: ADJ] [G: m] [F: piçule] [PL: piçui / piçulis]` `[ETY: Ipotesi: Lat. *pitius o *pitsinus (?)]`
Italiano: piccolo
Contr.: grant (grande)
Frasi: *Un frut piçul.* — Un bambino piccolo.

---

pie
`[POS: N] [G: m] [PL: piets]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. pes, pedem]`
Italiano: piede (ancje unitât di misure tradizionâl, valore variabile par localitât)

---

piere
`[POS: N] [G: f] [PL: pieris]` `[DOM: min]` `[ETY: Lat. petra < Gr. pétra]`
Italiano: pietra
Derivâts: pietrôs (agg., "pietroso")

Pieris preziosis:

Furlan	Talian	Etimologjie

diamant	diamante	Gr. *adámas*
rubîn	rubino	Lat. *rubinus*
zafîr	zaffiro	Arab. *ṣafīr*
smerald	smeraldo	Gr. *smáragdos*
perle	perla	Lat. *perula*

---

piorutte
`[POS: N] [G: f] [PL: pioruttis]` `[DOM: agri/zool] [ETY: Dim. di *pecora (Lat. pecora + -utte)]`
Italiano: pecorella
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «Piorutte» — *La Piorutte languent, e 'l puar Taʃsin*.

---

planure
`[POS: N] [G: f] [PL: planuris]` `[DOM: cart] [ETY: Lat. plānūra]`
Italiano: pianura
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «Planure» — *Al no chiatràs in dutte la Planure*.

---

ploe
`[POS: N] [G: f] [PL: ploiis]` `[DOM: met]` `[ETY: Lat. pluvia]`
Italiano: pioggia
Derivâts: plovê (v. impers., "piovere"), ploiôs (agg., "piovoso")
Frasi: *Al ploe.* — Piove.

---

plui
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. plus]`
Italiano: più
Contr.: mancul (meno)
Frasi: *Plui o mancul.* — Più o meno. · *Il plui biel.* — Il più bello. · *No ven plui.* — Non viene più.
Idiom.: [EDITORIAL] *Par di plui* — Per lo più, di solito.

---

po
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. post]`
Italiano: poi, dunque, allora
Frasi: *E po?* — E poi? · *Po si ven.* — Poi si vede. · *Po bon.* — Va bene allora.

---

pôc
`[POS: ADJ/ADV] [G: m] [F: pocje]` `[ETY: Lat. paucus]`
Italiano: poco

Contr.: tant (molto), avonde (abbastanza)
Frasi: *Un pôc di pan.* — Un po' di pane.

---

poleczute
`[POS: N] [G: f] [PL: poleczutis]` `[DOM: gastr/zool] [ETY: Dim. di *pollazza (Lat. pullus)]`
Italiano: pollastrella
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.3: forme orijinâl «Polezzutte» — *Se han quette qualchi Fieſte / Un ſegnal di Polezzutte*.

---

polente
`[POS: N] [G: f] [PL: polentis]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Lat. polenta]`
Italiano: polenta
Notis: Piatto fondamentale della cucina friulana, a base di farina di mais (*blave*) cotta in acqua salata.

---

polets
`[POS: N] [G: m] [PL: polets]` `[DOM: zool/gastr] [ETY: Lat. pullus + dim. -ett]`
Italiano: pollastri
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Polez» — *Ju Polez, e la Trute, e i Cavrez graſs*.

---

pomârs
`[POS: N] [G: m] [PL: pomârs]` `[DOM: bot/agri] [ETY: Lat. pomārium ("melâr")]`
Italiano: meli (alberi), pometo
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «Pomàrs» — *Che di Pomàrs ha un numar infinit*.

---

poz
`[POS: N] [G: m] [PL: poçs]` `[DOM: dom] [ETY: Lat. puteum]`
Italiano: pozzo
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Poz» — *A d'Aghe là dal Poz*. Pirona 1871 al à *poz* (cf. p.416).

---

predi
`[POS: N] [G: m] [PL: predis]` `[DOM: lit]` `[ETY: Lat. presbyter < Gr. presbýteros]`
Italiano: prete, sacerdote
Derivâts: prediade (sost. fem., "prebenda")
Notis: Titul tradizionâl *Pre*: Pre Checo Placerean (scrittore friulano).

---

pronevôt / pronevode
`[POS: N] [G: m/f] [PL: pronevôts / pronevodis]` `[DOM: dom]` `[ETY: pro- + Lat. nepos, nepōtem]`
Italiano: pronipote
Parentêl: Cubie m./f. di gjenerazion discendente slargjade: pronipote.
Notis: Intestazion dopie mantignude par coerenze cul rest dal sisteme di parentêl. Forme estese de serie di **nevôt / nevode**, par la gjenerazion sucessive.
Frasi: *Chel frut al è il so pronevôt.* — Quel bambino è il suo pronipote. · *La frute e je la sô pronevode.* — La ragazza è la sua pronipote.
Filologjie: Formazion lessicâl trasparente su la base di **nevôt / nevode**. Tes testemoneancis verificadis dopadis achì no si è recuperade une citazion direte dal lemma.
Antîc vs modern: La serie derivazionâl e je regolare, ma cence prove direte dal corpus ristret no si documente une forme antighe specifiche.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *so pronevôt*, *sô pronevode*, *pronevôt di nono*.

---

puarine
`[POS: N] [G: f] [PL: puarinis]` `[DOM: med] [ETY: Lat. *putōrem + suf. -ine]`
Italiano: puzza, fetore
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «puarine» — *Nè pudint plui ſoffrì la puarine*.

---

puartâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. portāre]`
Italiano: portare
P.P.: puartât
Derivâts: puartade (sost. fem., "portamento"), puarte (sost. fem., "porta", < Lat. *porta*), puartôn (sost. masc., "portone")

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o puàrti	tu puartis	al/e puarte	o puartìn	o puartais	a puartin
Imperfet	o puartavi	tu puartavis	al/e puartave	o puartavin	o puartavis	a puartavin
Futûr	o puartarai	tu puartarâs	al/e puartarà	o puartarìn	o puartarês	a puartaran

Frasi: *Puarte une cjamise gnove.* — Porta una camicia nuova. · *Puartâ avanç la tradizion.* — Portare avanti la tradizione.
Idiom.: [EDITORIAL] *Puartâ paziènzie* — Portare pazienza.
Filologjie: Il COL1785 §15.2 al conferme in mût diret formis di futûr antighis ancjemò ricognossibilis: *Jo puartarai dai miluz...* e *E tu, Sef, puartarás...*.
Antîc vs modern: La morfologjie verbâl e je une vore vicine al modern; la diference plui visibile e je la grafie accentuâl / tipografiche de fonte

antighe.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *puartâ a cjase*, *puartâ cun se*, *puartâ indenant*, *puartâ vie*.

---

puarte
`[POS: N] [G: f] [PL: puartis]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. porta]`
Italiano: porta
Derivâts: puartôn (sost. masc., "portone")
Frasi: *Vierç la puarte!* — Apri la porta! · *Bussâ ae puarte.* — Bussare alla porta.
Filologjie: Origjin latine trasparente, ma tes fontis verificadis dopadis in chest pass no si è recuperade une atestazion direte dal lemma isolât.
Antîc vs modern: Nissun scart sigûr documentât achì; la continuitât romanze e je probabile ma no si formule une note plui precise cence altri testimoneancis.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *ae puarte*, *bussâ ae puarte*, *vierzi la puarte*, *puarte di cjase*.

---

pujeri
`[POS: N] [G: m] [PL: pujeris]` `[DOM: zool] [ETY: Lat.tard. *pulliter (de pullus, "polou")]`
Italiano: puledro
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Pujeri» — *Vo', che il Pujeri fàis menà par man*.

---

purcit
`[POS: N] [G: m] [PL: purcits] [F: scroe]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Lat. porcellus]`
Italiano: maiale, porco (f. scrofa, < Lat. *scrofa*)
Notis: Base della norcineria friulana: musèt, salâm, lart, pestât.

==========
Q
==========

> **Note linguistiche:** In furlan il digrafe latin QU al è stât sostituît sistematichement cun **CU**: *quattuor* → *cuatri*, *quando* → *cuant*, *aqua* → *aghe*. Lis vôs che in talian a comencin par QU- si cjatin duncje sot la letare C (sot-sezion CU-). A son ripetudis achì par comoditât di consultazion.

---

cuadri
`[POS: N] [G: m] [PL: cuadris]` `[ETY: Lat. quadrum]`

Italiano: quadro
Derivâts: cuadrâ (v. tr., "quadrare"), cuadrât (agg.)

---

cuant
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. quando]`
Italiano: quando
Frasi: *Cuant vegnitu?* — Quando vieni?

---

cuatri
`[POS: NUM]` `[ETY: Lat. quattuor]`
Italiano: quattro · **Ordinâl:** cuart / cuarte

---

quarnolâr
`[POS: N] [G: m] [PL: quarnolârs]` `[DOM: bot] [ETY: Lat. cornu + -arium ("arbul dal còrgn")]`
Italiano: corniolo (albero)
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «Quargnolàr» — *Sin di bot in Avril, e non ha un Flor / Nunzio di Primevere il Quargnolàr*.

═══════════════════════════════════════
R
═══════════════════════════════════════

---

racueli
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[DOM: agri]` `[ETY: Lat. recolligĕre]`
Italiano: raccogliere
P.P.: racuelt
Derivâts: racuelte (sost. fem., "raccolto")

---

racuelte
`[POS: N] [G: f] [PL: racueltis]` `[DOM: agri] [ETY: Lat. recollecta (de recolligere)]`
Italiano: raccolto
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.1: forme orijinâl «raccolt» — *Lu verd dal Chiamp, ſperanze dal raccolt*.

---

radîs
`[POS: N] [G: f] [PL: radîs]` `[DOM: bot] [ETY: Lat. radīcem]`
Italiano: radice
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «radris» — *A movi no

ſi viod jarbe, o radris*. Pirona 1871: «Radris, Redris, Ridris n. f. (Radis, Ladris, Leiris) = Radice, Ràdica.»

---

re
`[POS: N] [G: m] [PL: —] [F: reìne]` `[DOM: hist]` `[ETY: Lat. rex, rēgem]`
Italiano: re (f. regina, < Lat. *regina*)
Derivâts: reâl (agg., "regale"), regalitât (sost. fem.)

---

ream
`[POS: N] [G: m] [PL: reams]` `[ETY: 1. Lat. ramus (ramo); 2. Lat. regnum (regno)]`
Italiano: 1. ramo 2. regno
Frasi: *Che al vegni il to ream.* — Venga il tuo regno (Padre Nostro).

---

ridi
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: intr]` `[ETY: Lat. rīdēre]`
Italiano: ridere
P.P.: ridût
Frasi: *Ridi fâs bon sanc.* — Ridere fa buon sangue.

---

rie
`[POS: N] [G: f] [PL: riis]` `[DOM: cart]` `[ETY: Lat. rīvus > *rīva]`
Italiano: ruscello, roggia
Derivâts: riâl (sost. masc., "canale irriguo")

---

robe
`[POS: N] [G: f] [PL: robis]` `[REG: pop]` `[ETY: Prob. Germ. *rauba]`
Italiano: roba, cosa, beni (averi)
Frasi: *Ce robe!* — Che roba!

---

ronc
`[POS: N] [G: m] [PL: roncs]` `[REG: arc]` `[DOM: agri/top]` `[ETY: Lat.med. runcus / runcare]`
Italiano: campo disboscato, terreno dissodato
Notis: Parola antichissima, produttiva nella toponimia: *Ronchi dei Legionari*, *Roncje*.

---

ros
`[POS: ADJ] [G: m] [F: rosse] [PL: ros / rossis]` `[ETY: Lat. russus]`
Italiano: rosso

Derivâts: rossôr (sost. masc., "rossore"), arossî (v. intr.)

---

rôse
`[POS: N] [G: f] [PL: rôsis]` `[DOM: bot]` `[ETY: Lat. rosa < Gr. rhódon]`
Italiano: rosa
Proverbi: [EDITORIAL] *Ogni rôse e à la sô spine.* — Ogni rosa ha la sua spina.

---

roze
`[POS: N] [G: f] [PL: rozis]` `[DOM: zool] [ETY: It. rozza (cjaval vecjo o gof)]`
Italiano: ronzino, cavallo da poco
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Rozze» — *Ch'al'è une Rozze: dàilu par tant Pan*.

═══════════════════════════════════
S
═══════════════════════════════════

---

sachet
`[POS: N] [G: m] [PL: sachets]` `[DOM: dom] [ETY: Fr. sachet (dim. di sac < Lat. saccum)]`
Italiano: sacchetto
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «Sacchet» — *E mentri il cur dall'Om fà in tun Sacchet*. Pirona 1871: «Sachetà v. = Insaccare, Rinsaccare: mettere nel sacco. Intascare.»

---

sâl
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Lat. sal, salis]`
Italiano: sale
Derivâts: salâ (v. tr.), salât (agg.), salamôe (sost. fem., "salamoia")

---

salari
`[POS: N] [G: m] [PL: salaris]` `[DOM: com] [ETY: Lat. salārium (de sāl)]`
Italiano: salario
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «Salari» — *E ai Servitors ſi fàs ſtentà il Salari*. Pirona 1871: «Salari n. m. = Salario, Salàro: mercede dovuta a chi serve.»

---

salût
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[DOM: med]` `[ETY: Lat. salus, salūtem]`
Italiano: salute
Proverbi: [EDITORIAL] *La salût e je la plui grande ricjece.* — La salute è la più grande ricchezza.

---

sanc
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: med/anat]` `[ETY: Lat. sanguis]`
Italiano: sangue
Derivâts: sanguinâ (v. intr.), sanguinôs (agg.)

---

sant
`[POS: N/ADJ] [G: m] [F: sante] [PL: sants / santis]` `[DOM: lit]` `[ETY: Lat. sanctus]`
Italiano: santo
Derivâts: santitât (sost. fem.), santificâ (v. tr.)

---

sarasîn
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: agri/gastr] [ETY: It. saraceno (grano saraceno)]`
Italiano: grano saraceno
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.3: forme orijinâl «Sarasin» — *Di Soros, e Sarasin*. Pirona 1871: «Sarasinàzze n. f. = Fusti del grano saraceno, dopo battuto il grano.» Al conferm la forme sarasin.

---

saut
`[POS: N] [G: m] [PL: sauts]` `[DOM: bot] [ETY: Lat. salĭcem (salîs)]`
Italiano: salice
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «Saut» — *E lu Saut promiedi no s'impar*. Pirona 1871 al à la forme *saut*.

---

savê
`[POS: V] [CONJ: irr] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. sapĕre]`
Italiano: sapere
Notis: Ancje modâl: *O sai fâ* — So fare. (Coniugazion complete: → Part I, §8)
Frasi: *No sai.* — Non so. · *Savêso tu?* — Lo sai tu?

---

schene
`[POS: N] [G: f] [PL: schenis]` `[DOM: anat]` `[ETY: Prob. Germ. *skina]`
Italiano: schiena
Idiom.: [EDITORIAL] *Lavorâ di schene* — Faticare fisicamente.

---

sclissot
`[POS: N] [G: m] [PL: sclissots]` `[DOM: med] [ETY: Prob. onomat. / germ. *slitzan]`
Italiano: siringa (per clisteri)
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «ſclizzot» — *Dè di man al ſclizzot biel aſiat*.

---

scoltâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. auscultāre]`
Italiano: ascoltare
P.P.: scoltât
Frasi: *Scolte ce che o ti dîs!* — Ascolta cosa ti dico!

---

scrivi
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. scribĕre]`
Italiano: scrivere
P.P.: scrit / scrite
Derivâts: scriture (sost. fem., "scrittura"), scritôr (sost. masc., "scrittore"), scritorie (sost. fem., "scrivania")

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o scrîf	tu scrîfs	al/e scrîf	o scrivìn	o scrivîs	a scrîvin
Imperfet	o scrivevi	tu scrivevis	al/e scriveve	o scrivevin	o scrivevîs	a scrivevin
Futûr	o scriverai	tu scriverâs	al/e scriverà	o scriverìn	o scriverês	a scriveran

Frasi: *Scrivi une letare.* — Scrivere una lettera. · *Al scrîf ogni dì.* — Scrive ogni giorno.
Idiom.: [EDITORIAL] *Scrit su la piere* — Scolpito nella pietra (definitivo, irrevocabile).

---

scuele
`[POS: N] [G: f] [PL: scuelis]` `[ETY: Lat. schola < Gr. skholḗ]`
Italiano: scuola
Derivâts: scolâr (sost. masc., "scolaro"), scolastic (agg.)

---

secagne
`[POS: N] [G: f] [PL: secagnis]` `[DOM: agri] [ETY: Lat. siccānea (de siccus, "sec")]`
Italiano: siccità

Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «Seccagine» — *La ueſtre nobiliſſime Seccagine*.

---

sempri
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. semper]`
Italiano: sempre
Frasi: *Sempri chest al dîs.* — Dice sempre la stessa cosa. · *Par sempri.* — Per sempre.

---

servizial
`[POS: N] [G: m] [PL: servizials]` `[DOM: med] [ETY: Lat.tard. servitiale]`
Italiano: clistere
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «ſervizial» — *Che un ſervizial al tignis preparat*. Pirona 1871: al à *Cristèo, Serviziale*.

---

sêt
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[ETY: Lat. sitis]`
Italiano: sete
Frasi: *O ai sêt.* — Ho sete. · *Sêt di savê.* — Sete di sapere.

---

sierâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. serāre]`
Italiano: chiudere
P.P.: sierât
Contr.: vierzi (aprire)
Frasi: *Siere la puarte!* — Chiudi la porta!

---

sintî
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. sentīre]`
Italiano: sentire, udire, percepire
P.P.: sintût
Derivâts: sintiment (sost. masc., "sentimento"), insintî (v. intr., "risentire")

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o sint	tu sintis	al/e sint	o sintìn	o sintîs	a sintin
Imperfet	o sintivi	tu sintivis	al/e sintive	o sintivin	o sintivîs	a sintivin
Futûr	o sintirai	tu sintirâs	al/e sintirà	o sintirìn	o sintirês	a sintiran

Frasi: *No sinti nuie.* — Non sento niente. · *Sintî il cjant dai ucei.* —

Sentire il canto degli uccelli.
Idiom.: [EDITORIAL] *Fâsi sintî* — Farsi sentire (protestare).

---

siôr / siorade
`[POS: N] [G: m/f]` `[ETY: Lat. senior, seniōrem]`
Italiano: signore / signora
Frasi: *Siôr Pieri* — Il Sig. Pietro. · *Siorade Marie* — La Sig.ra Maria.

---

soreli
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: astron]` `[ETY: Ipotesi: Lat. *soliculus (prob. dim. di sol)]`
Italiano: sole
Derivâts: sorelâd (sost. masc., "soleggiamento"), insoreât (agg.)
Frasi: *Al è soreli.* — C'è il sole. · *Jevâ dal soreli* — Alba. · *Lâ a mont dal soreli* — Tramonto.

---

soròs
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: agri/gastr] [ETY: Lat. *surgum (Sorghum)]`
Italiano: sorgo
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.3: forme orijinâl «Soros» — *Di Soros, e Sarasin*. Pirona 1871 al à la forme soros.

---

sperance
`[POS: N] [G: f] [PL: sperancis]` `[DOM: lit]` `[ETY: Lat. sperantia < spes]`
Italiano: speranza
Derivâts: sperâ (v. tr./intr.)
Proverbi: [EDITORIAL] *La sperance e je l'ultime a murî.* — La speranza è l'ultima a morire.

---

squete
`[POS: N] [G: f] [PL: squetis]` `[DOM: gastr] [ETY: Germ. *skwetta vèl Lat.tard. *exquacta]`
Italiano: ricotta
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.2: forme orijinâl «ſquette» — *un bon chiadin / Di ſquette, e lat*.

---

stele
`[POS: N] [G: f] [PL: stelis]` `[DOM: astron]` `[ETY: Lat. stella]`
Italiano: stella
Derivâts: stelât (agg., "stellato"), constelazion (sost. fem.)

---

stitichece
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[DOM: med] [ETY: Lat.tard. *stypticitatem (dal gr. styptikós)]`
Italiano: stitichezza
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «ſtitichezze» — *Arine un dì, patint di ſtitichezze*.

---

strade
`[POS: N] [G: f] [PL: stradis]` `[DOM: cart]` `[ETY: Lat.tard. strata (via)]`
Italiano: strada
Cart.: Simbol ═══ tes cartis topografichis.

---

suogre
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. soceram]`
Italiano: suocera
Parentêl: Vôs feminîle di afinitât ascendente: suocera.
Notis: Come par **suogri**, la forme di plurâl no je fissade achì par prudence lessicografiche.
Frasi: *La mê suogre e je bravissime.* — Mia suocera è bravissima.
Filologjie: L'etimon latin **soceram** al è clâr. Tes testemoneancis verificadis dopadis achì no si è recuperade une citazion direte dal lemma **suogre**.
Antîc vs modern: Continuitât romanze plausibile, ma cence prove direte dal corpus verificât no si formule une note storiche plui fine.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *mê suogre*, *suogri e suogre*, *cun la suogre*.

---

suogri
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. socerum]`
Italiano: suocero
Parentêl: Vôs masculîne di afinitât ascendente: suocero.
Notis: La pluralizazion no je stade stabilide achì parcè che la tabele lessicografiche de *famee* no la fissave e lis testemoneancis dopadis no judin a regularizâle.
Frasi: *Il gno suogri al stà dongje di nô.* — Mio suocero abita vicino a noi.
Filologjie: L'etimon latin **socerum** al è clâr. Tes testemoneancis verificadis dopadis achì no si è recuperade une citazion direte dal lemma **suogri**.
Antîc vs modern: La derivazion romanze e je regolare, ma cence une occorince direte dal corpus ristret no si note nissun scart antîc specific.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *gno suogri*, *suogri e suogre*, *cjase dal suogri*.

---

sûr

`[POS: N] [G: f] [PL: sûrs]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. soror]`
Italiano: sorella
Parentêl: Vôs feminîle di parentêl laterâl: sorella.
Frasi: *La me sûr e je plui grande di me.* — Mia sorella è più grande di me.
Filologjie: Derivazion romanze regolare di *soror*; tes fontis verificadis dopadis achì no si è recuperade une citazion direte dal lemma.
Antîc vs modern: Cence atestazion direte in chest corpus ristret no si po fissâ une variante antighe sigure; la forme moderne e reste la vôs di reference.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *mê sûr*, *sûr plui grande*, *sûr di mari/di pari*.

═══════════════════════════════════════
T
═══════════════════════════════════════

---

taiadei
`[POS: N] [G: m] [PL: taiadei]` `[DOM: gastr] [ETY: It. tagliatelli (de taiâ, "taiâ")]`
Italiano: tagliatelle
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Tajadei» — *Che mi dêin dei Tajadei*.

---

tant
`[POS: ADJ/ADV] [G: m] [F: tante] [PL: tants / tantis]` `[ETY: Lat. tantus]`
Italiano: tanto, molto
Contr.: pôc (poco)
Frasi: *Tante int.* — Tanta gente. · *Graciis tanti!* — Grazie tante!

---

tassin
`[POS: N] [G: m] [PL: tassins]` `[DOM: agri/zool] [ETY: Dim. di tòs (Lat. *tōnsum, "tosato") + -in]`
Italiano: vitellino, giovane vitello
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.5: forme orijinâl «Taʃsin» — *e 'l puar Taʃsin / No cerchià par dolor nè pur Polente*. Pirona 1871 al regjistre la forme *tassin*.

---

taule
`[POS: N] [G: f] [PL: taulis]` `[DOM: dom]` `[ETY: Lat. tabula]`
Italiano: tavola, tavolo
Frasi: *Metisi a taule.* — Mettersi a tavola.
Filologjie: Etymon latin clâr; tes testemoneancis verificadis dopadis par chest pass no si è recuperade une occorince sigure dal lemma.
Antîc vs modern: La continuitât semantiche e je plausibile, ma no si indiche

une forme antighe specifiche cence citazion direte.
Abrev. ant.: Nissune abreviazion specifiche recuperade.
Cumbinazions / prep.: *a taule*, *metisi a taule*, *sot de taule*, *taule di cjase*.

---

tele
`[POS: N] [G: f] [PL: telis]` `[DOM: tess] [ETY: Lat. tēla]`
Italiano: tela
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Tele» — *Par tante Tele di fà fà Pajaz*. Pirona 1871 al à *tele* in plui contestis (p.523+).

---

temesâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[DOM: gastr] [ETY: Lat.tard. *tamisāre (dal celt. *tamis, "setaç")]`
Italiano: stacciare, setacciare
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «temeſà» — *mai ſte malandrine / No ha pinſir di temeſà*. Pirona 1871: «Tamesàr, Temesar n. m. = Stacciajo: colui che fa e vende stacci e crivelli.»

---

tiere
`[POS: N] [G: f] [PL: tieris]` `[DOM: cart/agri]` `[ETY: Lat. terra]`
Italiano: terra
Derivâts: tierâ (v. tr., "atterrare"), teritôri (sost. masc.), teremot (sost. masc., "terremoto" < Lat. *terrae motus*)

> **Note storiche — Il teremot dal 1976:** Il 6 di Mai 1976, un terremoto di magnitudo 6,4 colpì il Friuli, causando oltre 900 morti. La ricostruzione ("modêl Friûl") è divenuta un esempio mondiale di resilienza.

---

tiliment
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: cart] [ETY: Pre-lat. *Tiliaventum]`
Italiano: Tagliamento (fiume)
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.1: forme orijinâl «Tiliment» — *L'orgoglios, e terribil Tiliment*. Pirona 1871: al conferm la forme «Tiliment» come non dal flum.

---

timp
`[POS: N] [G: m] [PL: timps]` `[DOM: met]` `[ETY: Lat. tempus]`
Italiano: tempo
Derivâts: temporâl (sost./agg.)
Frasi: *Ce timp fâsial?* — Che tempo fa? · *Il timp al passe.* — Il tempo passa.

---

tornâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: jessi] [VAL: intr]` `[ETY: Lat. tornāre]`
Italiano: tornare, ritornare
P.P.: tornât
Frasi: *O torni a cjase.* — Torno a casa. · *Torne achì!* — Torna qui!

---

tôs
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[DOM: med]` `[ETY: Lat. tussis]`
Italiano: tosse
Derivâts: tossî (v. intr., "tossire")

---

tramontan
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: cart] [ETY: Lat. trānsmontānus]`
Italiano: tramontana (vento del nord)
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.1: forme orijinâl «Tramontan» — *s'al ſoffle Tramontan*. Pirona 1871: «Tramontane n. f. = Tramontana, Settentrione. = Bacio: luogo dove non batte il sole.»

---

tropôs
`[POS: ADV]` `[ETY: Prob. composto fur. trop + -ôs]`
Italiano: troppo
Frasi: *Al è tropôs cjalt.* — È troppo caldo.

---

trute
`[POS: N] [G: f] [PL: trutis]` `[DOM: zool/gastr] [ETY: Lat.tard. tructa (dal gr. trṓktēs)]`
Italiano: trota
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Trute» — *la Trute, e i Cavrez graſs*. Pirona 1871 al à *trute* (cf. p.676).

---

tun
`[POS: N] [G: m] [PL: tuns]` `[DOM: met]` `[ETY: Lat. tonāre / tonitrus]`
Italiano: tuono
Derivâts: tunâ (v. impers., "tuonare")

═══════════════════════════════════════
U
═══════════════════════════════════════

---

ucel
`[POS: N] [G: m] [PL: ucei]` `[DOM: zool]` `[ETY: Lat. avicellus, dim. di avis]`
Italiano: uccello

Ucei dal Friûl:

Furlan	Talian	Latin
aquile	aquila	*Aquila*
falchet	falchetto	*Falco*
rondine	rondine	*Hirundo*
gardelin	cardellino	*Carduelis*
cornagle	cornacchia	*Corvus cornix*

Udin
`[POS: N] [G: m]` `[DOM: top]` `[ETY: Ipotesi dibatude: prob. Prelat. *utina (?)]`
Italiano: Udine
Notis: Capoluoc dal Friûl. Prime documentazion: 983 d.C. L'etimologjie e je controverse: l'ipotesi *utina* ("piccola altura") è la più diffusa ma non universalmente accettata nella letteratura.

ûf
`[POS: N] [G: m] [PL: ûfs]` `[DOM: gastr/zool]` `[ETY: Lat. ōvum]`
Italiano: uovo
Frasi: *Coi ûfs par colazion.* — Cuocere le uova per colazione.

---

un / une
`[POS: ART/NUM]` `[ETY: Lat. ūnus / ūna]`
Italiano: un/una; uno/una

═══════════════════════════════════════
V
═══════════════════════════════════════

---

vacje
`[POS: N] [G: f] [PL: vacjis]` `[DOM: zool/agri]` `[ETY: Lat. vacca]`
Italiano: vacca, mucca
Derivâts: vacjâr (sost. masc., "vaccaro"), vacjarie (sost. fem., "stalla")
Frasi: *La vacje e dà lac.* — La mucca dà latte.

---

val

`[POS: N] [G: f] [PL: vâls]` `[DOM: cart]` `[ETY: Lat. vallis]`
Italiano: valle

Vals principâls dal Friûl:

Non furlan	Non talian	Flum principâl
Val dal Tiliment	Val Tagliamento	Tiliment
Val Natison	Val Natisone	Nadison
Val dal Bût	Val del But	Bût
Canal dal Fier	Canal del Ferro	Fele

---

vecjo
`[POS: ADJ/N] [G: m] [F: vecje] [PL: vecjos / vecjis]` `[ETY: Lat. vĕtulus]`
Italiano: vecchio (agg./sost.)
Contr.: zovîn (giovane), gnûf (nuovo)
Derivâts: vecjaie (sost. fem., "vecchiaia")

---

vendemiâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[DOM: agri]` `[ETY: Lat. vindēmiāre < vīnum + dēmere]`
Italiano: vendemmiare
P.P.: vendemiât
Derivâts: vendemie (sost. fem., "vendemmia")

---

vendi
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[DOM: com]` `[ETY: Lat. vendĕre]`
Italiano: vendere
P.P.: vendût
Contr.: comprâ (comprare)
Derivâts: vendite (sost. fem.), vendidôr (sost. masc.)

---

vene
`[POS: N] [G: f] [PL: venis]` `[DOM: agri/gastr] [ETY: Lat. avēna]`
Italiano: avena
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.7: forme orijinâl «Vene» — *Ch'a no puarte la Speʃe a dài de' Vene*. Pirona 1871 al à *vene* in plui contestis.

---

veretât
`[POS: N] [G: f] [PL: veretâts]` `[ETY: Lat. vēritās, veritātem]`
Italiano: verità
Derivâts: vêr (agg., "vero"), veretîr (agg. arc., "veritiero")
Proverbi: [EDITORIAL] *La veretât e ven fûr simpri.* — La verità viene fuori sempre.

---

vert
`[POS: ADJ] [G: m] [F: verde] [PL: verts / verdis]` `[ETY: Lat. viridis]`
Italiano: verde
Derivâts: verdure (sost. fem., "verdura")

---

vidiel
`[POS: N] [G: m] [PL: vidiêi]` `[DOM: zool/gastr] [ETY: Lat. vitellum]`
Italiano: vitello
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Vidiel» — *Ches dos talpis di Vidiel*. Pirona 1871: «Vidieil n. m. (Vidiel-att-on-utt-in) = Vitello: parto della vacca il quale non abbia passata l'età di un anno. = Carne di vitello. = Cuojo di vitello conciato.»

---

vierzi
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. aperīre (con evoluzione fonetica tipica del friulano)]`
Italiano: aprire
P.P.: viert / vierte
Contr.: sierâ (chiudere)
Frasi: *Vierzi la puarte!* — Apri la porta! · *Viêrzi i vôi* — Aprire gli occhi (idiom.: rendersi conto).

---

vilan
`[POS: N] [G: m] [PL: vilans]` `[DOM: agri] [ETY: Lat.tard. villānus (de villa)]`
Italiano: contadino, villano
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.1: forme orijinâl «Villan» — *Al sfadiat Villan puarte meʃtizie*. Pirona 1871: «Vilàn agg. (Vilan-on-att) = Villano, Rustico, Villanzone. = Zotico, Scortese.»

---

vin
`[POS: N] [G: m] [PL: vins]` `[DOM: gastr]` `[ETY: Lat. vīnum]`
Italiano: vino
Derivâts: vinotêl (sost. masc., "cantina"), vinâr (sost. masc. arc., "vinaio")

Vins furlans tipics:

Non	Colôr	Zone	Uve
Friulano (Tocai)	blanc	dut il Friûl	Friulano
Ribolla Zalle	blanc	Collio, COF	Ribolla Gialla
Verduzzo	blanc dolç	COF, Ramandolo	Verduzzo

Picolit	blanc dolç	COF	Picolit
Refosco	ros	Grave, COF	Refosco dal peduncolo rosso
Schioppettino	ros	Prepotto	Schioppettino
Pignolo	ros	COF	Pignolo

(COF = Colli Orientali del Friuli)

---

vint
`[POS: N] [G: m] [PL: vints]` `[DOM: met]` `[ETY: Lat. ventus]`
Italiano: vento
Derivâts: ventôs (agg., "ventoso")

Vints principâi dal Friûl:

Furlan	Talian	Direzion	Etimologjie
bôre	bora	NE	Lat. *boreas* < Gr.
sirocal	scirocco	SE	Prob. Arab. *sharq*
garbin	libeccio	SO	Prob. Arab. *gharbī*
tramontane	tramontana	N	Lat. *trans montes*

---

viodi
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. vidēre]`
Italiano: vedere
P.P.: viodût
Derivâts: viste (sost. fem., "vista"), visibil (agg.), vistôs (agg., "vistoso")

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o viôt	tu viodis	al/e viôt	o viodìn	o viodîs	a viôdin
Imperfet	o viodevi	tu viodevis	al/e viodeve	o viodevin	o viodevîs	a viodevin
Futûr	o viodarai	tu viodarâs	al/e viodarà	o viodarìn	o viodarês	a viodaran

Frasi: *O viôt il mâr.* — Vedo il mare. · *Si viodin doman.* — Ci vediamo domani. · *Viodarìn!* — Vedremo!
Idiom.: [EDITORIAL] *No viodi di bon voli* — Non vedere di buon occhio. · [EDITORIAL] *Viodi ros* — Vedere rosso (arrabbiarsi).

---

vistî
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê] [VAL: tr]` `[ETY: Lat. vestīre]`
Italiano: vestire
P.P.: vistît
Derivâts: vistît (agg., "vestito"), vistiari (sost. masc., "abbigliamento")

---

vite
`[POS: N] [G: f] [PL: vitis]` `[ETY: 1. Lat. vīta; 2. Lat. vītis (pianta)]`
Italiano: 1. vita 2. vite (pianta)
Derivâts: vitâl (agg.), vitalitât (sost. fem.)
Frasi: *La vite e je curte.* — La vita è corta.

---

vivi
`[POS: V] [CONJ: 3] [AUX: vê/jessi] [VAL: intr]` `[ETY: Lat. vīvĕre]`
Italiano: vivere
P.P.: vivût
Derivâts: vîf (agg., "vivo"), sopravivi (v. intr.)

---

voli
`[POS: N] [G: m] [PL: vôi]` `[DOM: anat]` `[ETY: Lat. oculus (con palatalizzazione tipica del friulano)]`
Italiano: occhio
Derivâts: oculist (sost. masc.)
Frasi: *Viêrzi i vôi!* — Apri gli occhi! · *Cjalâ cun dut il voli* — Guardare attentamente.

---

vôs
`[POS: N] [G: f] [PL: vôs]` `[DOM: mus/anat]` `[ETY: Lat. vox, vōcem]`
Italiano: voce
Derivâts: vocâl (agg./sost.)
Idiom.: [EDITORIAL] *Alçâ la vôs* — Alzare la voce.

---

vuê
`[POS: ADV]` `[ETY: Lat. hodie (con evoluzion fon. tipiche dal furlan)]`
Italiano: oggi
Frasi: *Vuê al è un biel dì.* — Oggi è un bel giorno.

═══════════════════════════════════════
Z
═══════════════════════════════════════

---

zâl
`[POS: ADJ] [G: m] [F: zale] [PL: zâi / zalis]` `[ETY: Prob. Germ. *gelwa]`
Italiano: giallo
Notis: Uno dei colori di origine germanica nel friulano.

---

zardin
`[POS: N] [G: m] [PL: zardins]` `[DOM: dom]` `[ETY: Prob. Fr. jardin < Franc. *gard]`
Italiano: giardino
Derivâts: zardinâr (sost. masc., "giardiniere")

---

zendâl
`[POS: N] [G: m] [PL: zendâi]` `[DOM: tess] [ETY: Pers./Arab. sandal (drap di sede)]`
Italiano: drappo, scialle
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.6: forme orijinâl «Zendal» — *Mi uei chioli un biel Zendal*. Pirona 1871: «Zendaline, Cendanine n. f. = Nastro, Fettuccia: larga striscia di zendado con cui si adornano il capo le fanciulle nei giorni solenni.»

---

zenevri
`[POS: N] [G: m] [PL: —]` `[DOM: bot/med] [ETY: Lat. juniperus]`
Italiano: ginepro
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.4: forme orijinâl «Zenevra» — *Per Zenevra, Finocbio, e Pevere conſumato da Nadalia che pativa li Flati*.

---

zent
`[POS: N] [G: f] [PL: —]` `[ETY: Lat. gens, gentem]`
Italiano: gente
Frasi: *Tante zent.* — Tanta gente. · *Ce zent!* — Quanta gente!

---

zero
`[POS: NUM]` `[ETY: Prob. Arab. ṣifr (via Lat.med.)]`
Italiano: zero

---

zeût
`[POS: N] [G: m] [PL: zeûts]` `[DOM: dom] [ETY: Lat. *cophinum vèl *cavistum]`
Italiano: cestino, paniere
Filologjie: Atestât tal COL1785 §15.2: forme orijinâl «zejut» — *Jo puartarai dai miluz in un zejut*.

---

zovîn
`[POS: N/ADJ] [G: m] [F: zovine] [PL: zovîns / zovinis]` `[ETY: Lat. iuvenis]`
Italiano: giovane
Derivâts: zovintût (sost. fem., "gioventù")

---

zuiâ
`[POS: V] [CONJ: 1] [AUX: vê] [VAL: intr/tr]` `[ETY: Lat. iocāre / iocārī]`
Italiano: giocare
P.P.: zuiât
Derivâts: zûc (sost. masc., "gioco"), zuiadôr (sost. masc., "giocatore")

Timp	jo	tu	lui/jê	noaltris	voaltris	lôr
Presint	o zui	tu zuiis	al/e zuie	o zuiìn	o zuiais	a zuiin
Imperfet	o zuiavi	tu zuiavis	al/e zuiave	o zuiavin	o zuiavis	a zuiavin
Futûr	o zuiarai	tu zuiarâs	al/e zuiarà	o zuiarìn	o zuiarês	a zuiaran

Frasi: *I fruts a zuiin in curtîl.* — I bambini giocano nel cortile. · *Zuiâ a balon.* — Giocare a pallone.

PART III — SEZIONS TEMATICHIS

🔭 ZODIÂC — I Segns Zodiacâi

#	Furlan	Talian	♈–♓	Element	Planete	Etimologjie
1	Ariêt	Ariete	♈	Fûc	Mart	Lat. *aries*
2	Taur	Toro	♉	Tiere	Venare	Lat. *taurus*
3	Gemêi	Gemelli	♊	Âr	Mercuri	Lat. *gemelli*
4	Cjancar	Cancro	♋	Aghe	Lune	Lat. *cancer*
5	Leon	Leone	♌	Fûc	Soreli	Lat. *leo*
6	Vergjine	Vergine	♍	Tiere	Mercuri	Lat. *virgo*
7	Bilance	Bilancia	♎	Âr	Venare	Lat. *bilanx*
8	Scorpion	Scorpione	♏	Aghe	Pluto	Lat. *scorpio*
9	Sagitari	Sagittario	♐	Fûc	Joibar	Lat. *sagittarius*
10	Capricuêr	Capricorno	♑	Tiere	Saturni	Lat. *capricornus*
11	Acuari	Acquario	♒	Âr	Urani	Lat. *aquarius*
12	Pes	Pesci	♓	Aghe	Netun	Lat. *pisces*

📏 MISURIS TRADIZIONÂLS FURLANIS

> **⚠ Avvertenza metrologica:** Le misure tradizionali friulane **non erano standardizzate**. I valori variavano significativamente per villaggio, giurisdizione e secolo. Non esiste un unico standard "friulano" fisso. Le unità qui elencate sono attestate nei documenti, ma **i valori metrici esatti non sono ricostruibili con certezza**. Le conversioni proposte dalla letteratura secondaria devono essere intese come ordini di grandezza approssimativi, non come equivalenze scientifiche.

Peis:

Unitât	Ordine di grandece	Etimologjie
libre	variabile (circa ½ kg)	Lat. *libra*
onze	variabile (circa 30–40 g)	Lat. *uncia*
caràt	variabile	Prob. Arab. *qīrāṭ*
marc	variabile	Prob. Germ. *marka*

Lungjece:

Unitât	Ordine di grandece	Etimologjie
pie	variabile (circa 30–35 cm)	Lat. *pes*
braç	variabile (circa 60–70 cm)	Lat. *brachium*
pass	variabile (circa 1,5–1,8 m)	Lat. *passus*
pertje	variabile (circa 2 m)	Lat. *pertica*
mie	variabile	Lat. *milia passuum*

Volume:

Unitât	Ordine di grandece	Etimologjie
orne	variabile (circa 70–80 litri)	Lat. *urna*
bòs	variabile	Prob. Lat.tard. *baucalis*
stâr	variabile (circa 80–90 litri)	Lat. *sextarius*
siule	variabile	Lat. *situla*

🩺 MEDISINE — CORPUS HUMANUM

Sisteme schelêtric:

Furlan	Talian	Latin anatomic
oss	osso	*os, ossis*
cjâf (cranio)	cranio	*cranium*
costele	costola	*costa*
schene / spin	spina dorsale	*spina*
femur	femore	*femur*
tibie	tibia	*tibia*

Organs internos:

Furlan	Talian	Latin
cerviel	cervello	*cerebrum*
cûr	cuore	*cor, cordis*
polmôns	polmoni	*pulmo*
stòmac	stomaco	*stomachus*
figât	fegato	*ficatum*
rognon	rene	*ren, renis*

Malatiis e sintomis:

Furlan	Talian	Etimologjie
malatie	malattia	Lat.tard. *male habitus*
infezion	infezione	Lat. *infectio*
inflamazion	infiammazione	Lat. *inflammatio*
tôs	tosse	Lat. *tussis*
fièvr	febbre	Lat. *febris*
piagje	piaga	Lat. *plaga*
epidemie	epidemia	Gr. *epidēmía*

🍽 GASTRONOMIE FURLANE

Plats tradizionâi:

Furlan	Talian	Descrizion
polente	polenta	farina di blave cuete te aghe
fricò / frìc	frico	formadi Montasio frit, cun o cence patatis
musèt	musetto	luianie di purcit, simil al cotechino
broade	brovada	rape fermentadis te vinace
cjalçons	cialzoni	paste jemplude (erbis, patatis, ciocolate)
toc' in braide	tocco in braide	polente cun salse di formadi e butîr
gubane	gubana	dolç di paste jevade cun gnôts e uve passe
jote	jota	minestre di fasui, cavuç e patatis

🌾 AGRICOLTURE

Imprescj agricui:

Furlan	Talian	Etimologjie
aradri	aratro	Lat. *aratrum*
falç	falce	Lat. *falx*
sape	zappa	Prob. Lat.tard. *sappa*
forcje	forca	Lat. *furca*
zôl	giogo	Lat. *iugum*
car	carro	Prob. Lat. *carrus* (< Celt.?)

Lavôrs dal cjamp:

Furlan	Talian
arâ	arare
semenâ	seminare
podâ	potare
racueli	raccogliere
vendemiâ	vendemmiare

| molî | mungere |

🧚 LEGJENDIS E MITOLOGJIE FURLANE

1. Lis Aganis (lis ninfis des aghis)
`[DOM: cul]` `[ETY: Ipotesi: Lat. *aquanae o Celt. *ana (?)]`
Creatûris femeninîs liâds aes aghis: rûs, fontanis, laghs. Nature ambivalente — a puedin judâ o menâ dentri de aghe.

2. I Sbilfs (i gnomos)
`[DOM: cul]` `[ETY: Origjin incjerte (Prob. Germ. o Prelat.)]`
Creatûris piçulis che a vivin sot tiere, tes grotis e tai boscs. Birichins ma cualchi volte di jutôri.

3. I Benandants
`[DOM: cul/hist]` `[ETY: Fur./It. bene + andanti]`
Persone reâls nassûts cul *vêl* (membrane amniotiche) che a crodevin di combati lis striis di gnot par protezi il racuelt. Studiâts dal storic **Carlo Ginzburg** (*I benandanti*, 1966).

4. Lis Krivapetis
`[DOM: cul]` `[ETY: Prob. Slav. kriva + peta]`
Feminis vecjis, salvadis, cui pîts stuarts, che a vivin tai boscs.

🗓 CALENDARI FESTÎF FURLAN

Date	Furlan	Talian	Tradizions
1 Zenâr	Cjâf d'An	Capodanno	Augûrs
6 Zenâr	Epifanie	Epifania	**Pignarûl**: foghere
Variabil	Carnevâl	Carnevale	**Blecs**, fritolis
Variabil	Pasche	Pasqua	Processions, pinze
3 Avril	Fieste dal Friûl	Festa del Friuli	Fondazion 1077
24 Jugn	San Zuan	San Giovanni	Fogheris, erbis medecinâls
25 Dicembar	Nadâl	Natale	Messe di mieçegnot

📖 PROVERBIS FURLANS — COLEZION

#	Furlan	Talian
1	*Pasin curt, vite lungje.*	Passo corto, vita lunga.
2	*No sta meti il cjar denant dai bûs.*	Non mettere il carro davanti ai buoi.
3	*La vite e je curte e la muart e je lungje.*	La vita è corta e la morte è lunga.
4	*Il pan dai altris al à siet crostis.*	Il pane degli altri ha sette croste.
5	*Chi che nassine in Friûl al è nassût in paradîs.*	Chi nasce in Friuli è

nato in paradiso. |
6	*Aghe passade no masine plui.*	Acqua passata non macina più.
7	*Ducj i sans a àn la lôr fieste.*	Tutti i santi hanno la loro festa.
8	*Il timp al è il mior mediç.*	Il tempo è il miglior medico.
9	*Cui che dûr la vince.*	Chi dura la vince.
10	*Plui che un al sa, mancul che al fevele.*	Più uno sa, meno parla.
11	*Cui che semenee vint, racuei tampeste.*	Chi semina vento, raccoglie tempesta.
12	*Al è mior vê un amì che cent ducâts.*	È meglio avere un amico che cento ducati.
13	*Il furlan al è la lenghe dal cûr.*	Il friulano è la lingua del cuore.
14	*Dut al passe, dome la veretât e reste.*	Tutto passa, solo la verità resta.
15	*Un bon vin nol à bisugne di frasche.*	Un buon vino non ha bisogno di frasca.

💬 ESPRESIONS IDIOMATICHIS

Cul cuarp:

Furlan	Talian	Significât
Vê il cûr di aur	Avere il cuore d'oro	Essere molto buoni
Rompi il cjâf	Rompere la testa	Pensare troppo
Vê lis mans bûs	Avere le mani bucate	Sprecare denaro
Strenzâ i dints	Stringere i denti	Sopportare
Viêrzi i vôi	Aprire gli occhi	Rendersi conto
Lavorâ di schene	Lavorare di schiena	Faticare

Cu la nature:

Furlan	Talian	Significât
Fâ come il vint	Fare come il vento	Sparire rapidamente
Mangjâ come un lûf	Mangiare come un lupo	Mangiare moltissimo
La aghe e va simpri a val	L'acqua va sempre a valle	La natura segue il suo corso
Butâ aghe sul fûc	Gettare acqua sul fuoco	Calmare una situazione

---

🗺 TOPONOMASTICHE FURLANE

> **Nota metodologjiche:** Le etimologie toponomastiche sono per natura ipotesi ricostruttive. Le attribuzioni riportate riflettono le proposte più diffuse nella letteratura, ma nessuna è da considerarsi definitiva salvo dove esplicitamente documentata.

Citâts principâls:

| Non furlan | Non talian | Etimologjie | Fondazion |

|-----------|-----------|-------------|-----------|
Udin	Udine	Ipotesi: prob. Prelat. *utina* (?)	~983 d.C.
Gurize	Gorizia	Ipotesi: prob. Slav. *gorica*	1001 d.C.
Pordenon	Pordenone	Lat. *Portus Naonis*	romana
Cividât	Cividale	Lat. *Forum Iulii* > *Civitas*	50 a.C.
Aquilee	Aquileia	Controvers: Lat. *aquila*, *aqua*, o altro	181 a.C.
Palman	Palmanova	Lat. *palma + nova*	1593

Elementi toponomastics comuns:

Element	Significât	Etimologjie
ronc-	terreno dissodato	Lat. *runcare*
cjamp-	campo	Lat. *campus*
mont-	monte	Lat. *mons*
font-	sorgente	Lat. *fons*
borc-	borgo	Prob. Germ. *burg*
val-	valle	Lat. *vallis*

⚓ MARETIM — VOCABULARI NAUTIC

Furlan	Talian	Etimologjie
mâr	mare	Lat. *mare*
nave	nave	Lat. *navis*
barche	barca	Lat.tard. *barca*
marinâr	marinaio	Lat. *marinarius*
timôn	timone	Prob. Lat.tard. *temo*
ancore	ancora	Lat. *ancora* < Gr.
vele	vela	Lat. *velum*
pruve	prua	Lat. *prora* < Gr.
pupe	poppa	Lat. *puppis*
rêt	rete	Lat. *rete*

💎 MINERÂI E METALZ

Furlan	Talian	Simbol	Etimologjie
aur	oro	Au	Lat. *aurum*
argjent	argento	Ag	Lat. *argentum*
aram	rame	Cu	Lat. *aeramen*
fier	ferro	Fe	Lat. *ferrum*
plomb	piombo	Pb	Lat. *plumbum*
açâl	acciaio	—	Prob. Lat.tard. *aciarium*
bronç	bronzo	—	Origjin incjerte (controversa)

PART IV — INDÎÇS E BIBLIOGRAFIE

📄 INDÎS TEMATIC

Sezion	Locazion
Gramatiche di riferiment	Part I
Coniugazions verbâls	Part I, §§7–8
Dizionari A–Z	Part II
Zodiâc	Part III
Misuris tradizionâls	Part III
Medisine (Corpus Humanum)	Part III
Gastronomie	Part III
Agricolture	Part III
Mitologjie furlane	Part III
Calendari festîf	Part III
Proverbis	Part III
Espresions idiomatichis	Part III
Toponomastiche	Part III
Maretim	Part III
Minerâi e Metalz	Part III

📚 BIBLIOGRAFIE

Dizionaris e gramatichis:

Autôr / Titul	An
G.A. Pirona, E. Carletti, G.B. Corgnali, *Il Nuovo Pirona: Vocabolario friulano*	1935 (rist. 1992)
G. Marchetti, *Lineamenti di grammatica friulana*	1952
X. Lamuela, *Gramàtica dal furlan*	2006
ARLeF, *Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan (GDBTf)*	in cors
G.B. Pellegrini, *Saggi di linguistica italiana*	1975
G. Frau, *I dialetti del Friuli*	1984
S. Heinemann, L. Melchior (cur.), *Manuale di linguistica friulana* (De Gruyter, MRL 3)	2015
G. Mitri, *Vocabolario italiano-friulano*	s.d.
Istitût Ladin-Furlan "Pre Checo Placerean", *Dizionario Autonomistico Friulano*	2007
Multi Linguis (V. Smirnov), *Friulian Language Ordinary Dictionary, Levels A1-B2*	s.d.

Studis mitologjics e folcloristicis:

Autôr / Titul	An
C. Ginzburg, *I benandanti: Stregoneria e culti agrari tra Cinquecento e Seicento*	1966
E. Costantini, *Leggende e racconti popolari del Friuli*	1972
G. Ellero, *Il Friuli: miti, leggende, storie*	2001

Risorsîs in linie:

Risorse	URL
ARLeF	arlef.it
Societât Filologjiche Furlane	filfriul.it
Dizionari in linie	gfrfriul.it

🔚 COLOFON

DIZIONARI ENCICLOPEDIC FURLAN–TALIAN — Edizion Pedagogjiche-Culturâl Unificate

- **Letaris:** A–Z (complete)
- **Vôs lessicâls:** 387
- **Sezions tematichis:** 15+
- **Verbis coniugâts complets:** jessi, vê, lâ, fâ, dâ, stâ, vignî, dormî, mangjâ, lavorâ, fevelâ, nassî, puartâ, zuiâ, imparâ, scrivi, sintî, viodi + 4 modâi (podê, volê, dovê, savê)
- **Verbis cun paradigme parziâl:** ridi, vivi, obedî, racueli, incuintrâ, vendemiâ, guarî, comprâ, clamâ, insegnâ, jentrâ, bandonâ, bati, butâ, cor, lavâ, scoltâ, sierâ, vistî, vierzi, vendi, tornâ, molâ, jempî, lei
- **Proverbis:** 25+ (colezion selezionade)
- **Espresions idiomatichis:** 25+

> *"Cui che al sa une lenghe al è un om; cui che al sa dôs al è doi omps."*
> — Proverbi furlan

<!-- FIN DAL DIZIONARI ENCICLOPEDIC FURLAN–TALIAN — EDIZION PEDAGOGJICHE-CULTURÂL UNIFICATE -->